75 ANOS ANS JAHRE

75 ANOS ANS JAHRE SOCIÈTE SUISSE DE LISBONNE

Pateb 2023

75 ANOS ANS JAHRE

Société Suisse de Lisbonne

Table des matières

1 Préface du président 2
2 Le monde en 1947 4
3 Histoire de la Société Suisse de Lisbonne 5
4 Statuts Originaux de la SSL de 1950 40
5 Membres de la Société Suisse de Lisbonne 46
6 Club de Gymnastique SSL 52
7 Casa Suíça 76
8 Célébration du 75éme anniversaire 78
9 Discours de célébration du 75éme anniversaire 82
10 Liste des ambassadeurs suisses à Lisbonne depuis 1947 86
11 Autres Associations Suisses 87
12 En Conclusion 92

1 Préface du président

Cette année, la Société Suisse de Lisbonne fête son 75ème anniversaire.

Il y a 75 ans, le monde était bien différent. Peu après la Seconde Guerre mondiale, quelques membres de la communauté suisse de Lisbonne ont décidé de fonder un club suisse local à l'occasion de la célébration du 1er août 1947, ce qui a été fait le même mois.

Il y a 30 ans, le monde était encore bien différent. L'économie suisse était fortement représentée au Portugal et les expatriés et leurs familles fournissaient au club de nombreux membres. Soutenu par des entreprises suisses et leurs employés, et alors qu'il n'existait ni Internet, ni le téléphone gratuit, ni les vols à bas prix, le club suisse représentait un peu la patrie dans un Portugal encore très éloigné.

Avec la mondialisation, la digitalisation, la pandémie et la quarantaine, le club a dû continuellement s'adapter à son temps, voire se réinventer ; il organise actuellement des événements culturels pour les Suisses et les amis de la Suisse.

Dans ce document, nous allons jeter un regard rétrospectif sur une histoire mouvementée, une longue période, presque une vie humaine, au cours de laquelle d'innombrables amitiés ont été nouées et entretenues, toujours avec le souhait de pouvoir pratiquer les mœurs et coutumes suisses.

Je remercie d'ores et déjà ici tous nos membres, les innombrables personnes qui ont soutenu bénévolement le club en tant que membres du comité pendant ces années, ainsi que la représentation suisse à Lisbonne, l'Organisation des Suisses de l'étranger et nos Sponsors !

Je souhaite que par cette lecture, vous ayez un aperçu intéressant de la vie associative de notre club !

Patrick Eberhard
Président de la Société Suisse de Lisbonne

Colonie Suisse de Lisbonne, 1. Août 1918

Hotel Central à Lisbonne

2 Le monde en 1947

En 1947, lorsque notre club a été fondé, il y a donc 75 ans, le monde était bien différent. ...

De grandes parties de l'Europe sont réduites en ruines et en cendres, le Plan Marshall pour la reconstruction de l'Europe est mis en place sous la direction des États-Unis et du Président américain Truman. Parallèlement, les différences idéologiques entre le bloc de l'Est et le monde occidental deviennent de plus en plus évidentes.

The Times of India

BIRTH OF INDIA'S FREEDOM

NATION WAKES TO NEW LIFE

Mr. Nehru Calls For Big Effort From People

"INCESSANT STRIVING TASK OF FUTURE"

Assembly Members Take Solemn Pledge

WILD SCENES OF JUBILATION

STATE VISIT TO KARACHI

FRENZIED ENTHUSIASM IN BOMBAY

Crowds In Festive Mood

"MAY BOMBAY PROSPER"

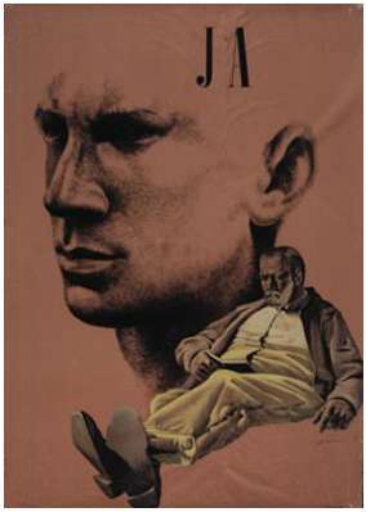
Governor's Message

GOOD WISHES TO FREE INDIA

NEW CABINET OF INDIA

Les États de l'Inde et du Pakistan accèdent à l'indépendance, le 15 août, après de longues tractations avec les Britanniques - à l'exception de l'Inde portugaise, qui reste sous pavillon portugais jusqu'en 1961.

En Suisse, la loi fédérale sur l'assurance vieillesse AVS est acceptée lors de la votation du 6 juillet. La pension mensuelle passe à 40 francs à partir de 1948 !



AHV-Abstimmungsplakat 1947

Swissair est nationalisée début 1947 et devient le transporteur national suisse - le 3 janvier ; Lisbonne est en outre desservie pour la première fois de manière régulière par la ligne Genève-Barcelone-Madrid-Lisbonne avec un DC-4 (l'aéroport de Zurich Kloten ne sera inauguré qu'en 1948).

Au Portugal, durant l'été 1947, le Premier ministre Salazar et le président Oscar Carmona reçoivent la visite d'Eva Perón et de son époux, le Président argentin Juan Perón ; ils déjeunent sur la plage du Gincho avec le roi d'Italie Umberto II, exilé à Cascais.

Et pour finir, le Sporting devient champion du Portugal de football en 1947, devant le Benfica.

3 Histoire de la Société Suisse de Lisbonne

Fondation du club suisse à Lisbonne - 1947

La colonie suisse de Lisbonne a fait le premier pas dans ce sens lorsque plus de 125 compatriotes ont décidé de fonder un tel club lors d'un dîner au restaurant Tamariz, à Estoril, à l'occasion de la fête du 1er août.

Un comité provisoire a été élu pour élaborer les statuts, les cotisations des membres, etc :

Président:	Monsieur Dr. René Käch
Vice-président:	Monsieur Paul Bärlocher
Caissier:	Monsieur Walter Dunkel
Secrétaire:	Monsieur Jean Pierre Beck
Assesseurs:	Monsieur Willy Stutzmann
	Monsieur Keller
	Monsieur Werner Burkhardt
	Monsieur Werner Basler
	Monsieur Dr. Georges Gander

Des réunions intensives ont suivi ; finalement, l'AG extraordinaire du 15.8.47 a fixé les cotisations des membres :

- Membres actifs 100$oo escudos (aujourd'hui environ 50€)
- Membres passifs 200$oo escudos

Il a été déclaré que seuls les citoyens suisses pouvaient devenir membres actifs ; à la question de savoir pourquoi les membres passifs devaient payer plus, il a été répondu de manière lapidaire que "les 'étrangers' devaient se sentir honorés d'être membres d'un club aussi exclusif et devaient donc payer pour cela".

Ont été officiellement déclarés membres fondateurs : Dr Wirz, dentiste, et Mlle Annemary Rohner, qui ont versé au club respectivement 3.000.- et 1.000.- escudos ; d'autres donateurs ne peuvent être mentionnés, car ils ne le souhaitent pas eux-mêmes.

Les objectifs du club étaient, entre autres, de :

- faciliter les rencontres entre Suisses
- maintenir un lieu de rencontre commun
- maintenir les traditions suisses au Portugal

Le comité a été autorisé à se réunir dans une salle de la Légation de Suisse (qui a existé avant l'ambassade de Suisse à Lisbonne), au n° 163 de l'avenue António Augusto Aguiar.

Les premières années - 1948/1949

En **1948**, le président, Monsieur R. Käch, est rappelé au Brésil, et le vice-président, Monsieur Paul Bärlocher, prend sa place de président ; Monsieur Werner Burkhard devient alors vice-président, Monsieur David Ballerstedt réviseur.

En 1948, le comité de divertissement a organisé pour la première fois une fête de Noël au Salão do Leão, Castelo de S. Jorge, (les années suivantes, elle aura lieu dans différents hôtels). Celles-ci ont été célébrées de manière chrétienne pour les catholiques par le Père Helmle (qui deviendra plus tard membre de notre club) et pour les protestants par Monsieur Mathez.

Ont été également organisés : le 1er août, des projections de films (qui ont eu lieu à l'Office du tourisme suisse) et des sorties au restaurant.

A l'époque, il était encore mentionné que les femmes ne pouvaient pas faire partie du comité de divertissement, étant donné qu'elles étaient de toute façon responsables du travail en coulisses...

Lors de l'AG du 19.5.1948, on a surtout discuté de ce qu'il fallait faire de l'argent récolté pour une future école suisse à Lisbonne, et qui vraisemblablement ne verrait jamais le jour (les prophètes de malheur avaient raison).

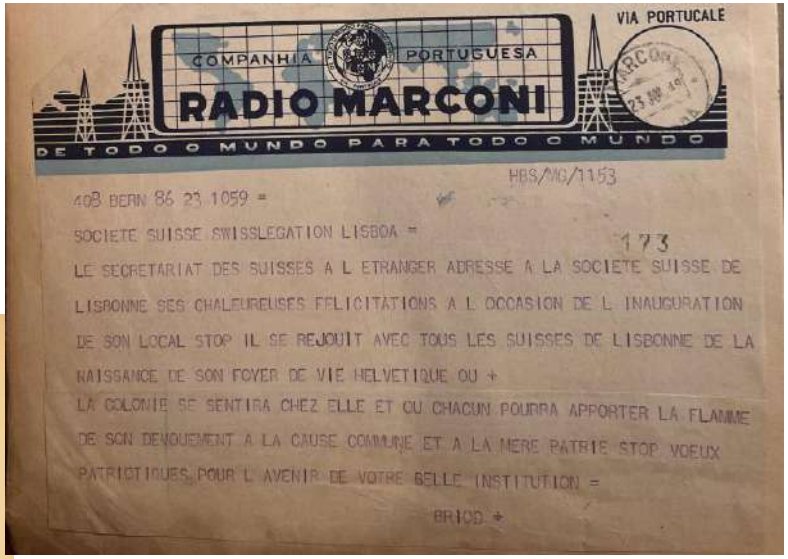
Après une discussion animée, il a été décidé que le Club suisse devait lr gérér à titre fiduciaire, car les personnes ayant récolté les fonds ne voulaient pas les récupérer. Le ministre Brunner de la Légation Suisse a été d'une grande aide pour la fondation et a également estimé qu'il était urgent de trouver un local où le club pourrait se réunir de manière conviviale. A l'époque, la Légation avait organisé un concert avec Mlle Gloor (violoncelle) et Monsieur Engel (piano) ainsi qu'une 'soirée égyptienne', à laquelle les membres du club suisse étaient également invités ; ils s'y sont visiblement bien amusés.

Le 2.4.49, des femmes ont tout de même été acceptées au sein du comité de divertissement, pour permettre aux hommes de se consacrer aux "sujets importants du club". Madame Madeleine Ballerstedt est l'une de ces dames qui a occupé ce poste avec amour et joie pendant plus de 50 ans. Durant toutes les années qui ont suivi, il y en a eu bien d'autres, telles que Madame Sauthier, Madame Lehmann, etc...

La recherche d'un local approprié est décidée.

Le Premier local pour le club – 1949-1955

23 juillet **1949** - Cérémonie d'inauguration de ce premier local, situé dans les installations de la Légation de Suisse, Av. António Augusto Aguiar n° 163. Le club suisse a pu y utiliser 2 salles, partageant le loyer avec la Légation.



Comme il y avait peu d'argent dans les caisses à cette époque, la générosité de l'Association des Suisses de l'étranger, qui a donné de l'argent et débloqué les fonds qui avaient été destinés à l'école suisse de Lisbonne, ainsi que l'aide de l'Office suisse du tourisme et de la Société Suisse de Bienfaisance, ont permis d'aménager le local de manière plus confortable et de faire quelques économies.

C'est ici que furent organisées et visiblement appréciées les nombreuses soirées cinéma, les fêtes dansantes, les soirées de jass et de loto. Des pique-niques, des rallyes et des excursions ont eu lieu, comme celle à la « Fábrica de Sumos», Entroncamento, le 9.6.1948, qui a donné lieu à de nombreux articles dans les journaux, notamment à Lisbonne, Coimbra et même à Porto. Le nombre de membres était de 91 actifs et 4 passifs.

En 1949 et 1950, de nombreux nouveaux événements ont été organisés, comme la première soirée Fondue au fromage, la première Escalade, beaucoup de soirées de jass ; on a tout simplement aimé se retrouver.

On dansait sur la musique de disques, à l'époque on pouvait encore s'amuser sans trop de chichis. Les salles étaient ouvertes le mercredi et le samedi, le bar était bien approvisionné, "On bavardait aussi", mais tout restait dans les limites du raisonnable.

En dehors des dîners organisés, les locaux ont toutefois été peu utilisés par les membres, ce qui était regrettable.

Les statuts du club ont été adoptés à l'unanimité par les membres lors de leur assemblée générale du 17 mars **1950** ; la cotisation annuelle fixée à 120$oo escudos pour les femmes célibataires, à 200$oo escudos pour les hommes célibataires et à 300$oo escudos pour les couples mariés. La différence entre les membres actifs et passifs a été supprimée.

Le 10 novembre 1950, les Swiss Globetrotters ont joué pour les membres, ils venaient d'Espagne et se rendaient en Afrique, c'étaient encore des aventuriers.

Le comité de divertissement a fait du bon travail durant ces années, mais on a déploré que les membres aient été trop peu actifs et qu'ils n'aient pas été prêts à intégrer soit le comité soit le comité de divertissement, de sorte que c'était toujours aux mêmes personnes qu'il incombait de maintenir ce club vivant et en bon état.

Ont eu lieu une soirée neuchâteloise, une soirée bâloise, une choucroute, une soirée spaghetti, deux tournois de jass et une excursion à Rio Frio.

L'école du dimanche pour les enfants francophones a été bien fréquentée, alors que les leçons d'histoire n'ont pas été très demandées...

Lors de l'assemblée générale du 14.4.**1951**, il faut noter que certains hommes mariés se sont opposés à l'inscription obligatoire de leur femme, donc à être inscrit en tant que couple marié ; de plus, les femmes célibataires ont dû payer, comme les hommes célibataires, soit 200 escudos et non plus seulement 120 escudos.

Les Suisses alémaniques se sont souvent plaints du fait que les assemblées générales étaient en langue française et qu'il n'était pas évident pour eux de s'exprimer correctement dans une langue étrangère, alors que les Romands estimaient qu'il était plus facile pour un Suisse alémanique de parler français que pour eux d'apprendre et de parler allemand... En revanche, nous sommes aujourd'hui multilingues, d'autant plus que le portugais n'est officiellement pas un obstacle en tant que langue de discussion - mais dans les statuts originaux, seules les langues nationales de la Suisse étaient mentionnées dans un premier temps. Cela n'a été modifié que dans les nouveaux statuts de 1991.

Les statuts de 1950 ont été déposés en 1952 auprès du Governo Civil de Lisboa.

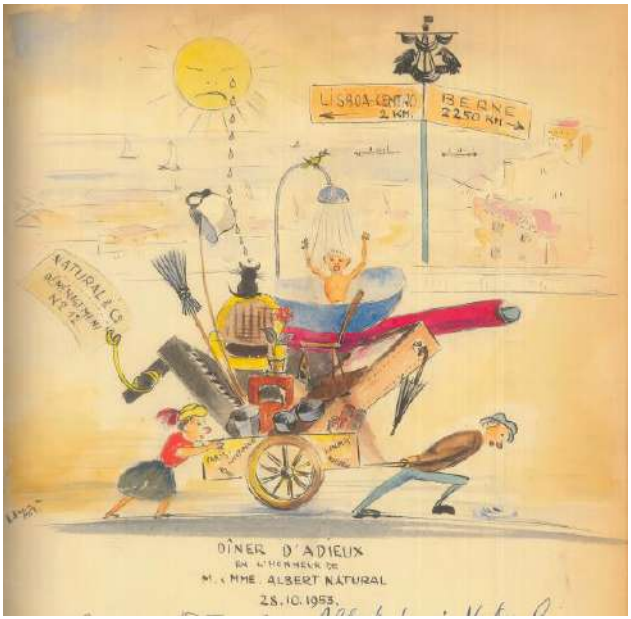
En **1952**, le président, Monsieur W. Burkhardt, constate avec étonnement que le comité de divertissement n'a rien ou presque rien préparé pour certaines soirées et que le local du club est vide et inoccupé aux dates fixées. En revanche, les soirées principales, comme la fête de Noël, le 1er août, etc. sont bien fréquentées.

Baisse du nombre de membres à 78. Les membres ont été invités à recruter activement de nouveaux membres parmi la colonie suisse déjà très nombreuse et à faire venir au club des Portugais, qui étaient jusqu'alors encore membres passifs. On espérait aussi beaucoup à l'époque que la nouvelle loi suisse, selon laquelle les Suissesses qui avaient perdu leur nationalité lors de leur mariage pouvaient désormais la récupérer sur demande, permettrait d'accueillir de nouveaux membres issus de mariages mixtes.

En **1953**, le club, qui manquait de moyens, a reçu une aide financière et matérielle de la part des entreprises : Ciba, Dunkel, Luso-Suíça, Meier-Zeller, Metropole, Nestlé, Henri Reynand, Sandoz, Sauthier, Simões jun. Superintendência, Tipografia Henri Gris, Transagraire et Wander.

Messieurs Ballerstedt, Bonnat (Légation), Bourgnon, Hürni (Swissair), Kradolfer, Henri Meier, W. Saurer, Signer, Stutzmann, Keel ont tous largement contribué. Mesdames Burkhardt, Dreyer, Gerth, Gander et Ballerstedt ont été spécialement mentionnées comme cuisinières.

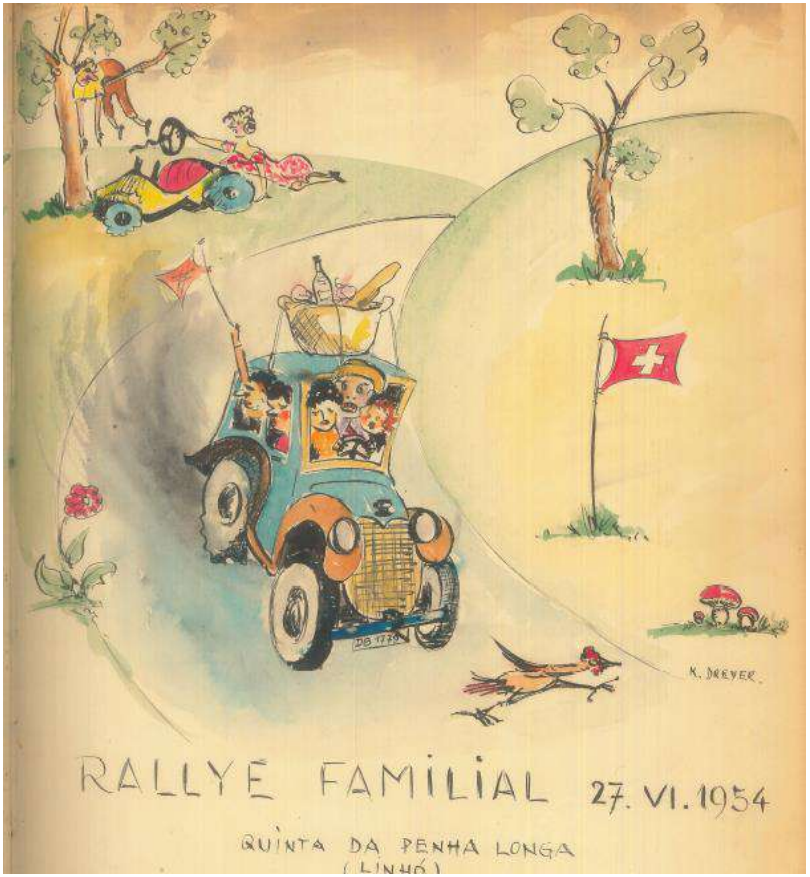
En **1954** Monsieur Kurt Dreyer devient président. On compte alors 92 membres. Monsieur J. Léchaud devient membre. Notre ancien président Paul Bärlocher décède. Son épouse reste cependant active et participe encore à de nombreuses soirées au sein du club et du comité.



En **1955**, on mentionne pour la première fois Monsieur Jean Sauthier comme réviseur des comptes et Madame Sauthier comme membre du comité des divertissements.

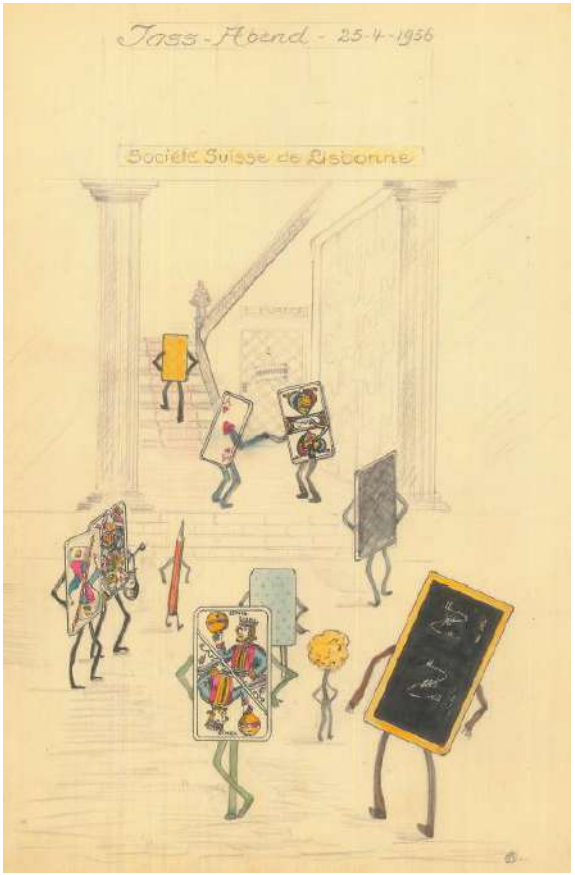
Il y en a certainement parmi nous qui ont été présents presque dès le début, mais comme on ne trouve pas de listes officielles des membres jusqu'en 1961, il a fallu effectuer des recherches dans les dossiers, les notes des assemblées générales et dans les albums. On y a retrouvé les noms de Feller, Ballerstedt, Oberholzer, Sauthier, Vasconselos, Mathez, Keel, Duarte Ferreira, Bogarim, Billwiller, Leuzinger, Alvarenga, Fernandes, ainsi que tous les noms des présidents et de nombreux noms de l'ambassade dont les collaborateurs, souvent transférables, ont toujours été très actifs et ont contribué au succès du club.

Le 18.5.1955, nous avons dû quitter notre local, car la Légation Suisse a déménagé à la Travessa do Patrocínio 1, où elle se trouve encore aujourd'hui – puisque c'est l'adresse de l'Ambassade.



ADIEUX .....
NOS BEAUX LOCAUX
au
163 Av. Ant. Aug. de Aguiar
ABSCHIEDSFEST
18 MAI 1955
Hélène Burkhardt
Friedy Dreyer
Elisabeth Deuber
Marguerite Pauly
Hedy Schreiber
Emmy Nydegger
Berthe Dunkel
Walter Dunkel
Nicolinda Beck
J. DREYER
163

Déménagement à la Rua Barata Salgueiro 1956-1960

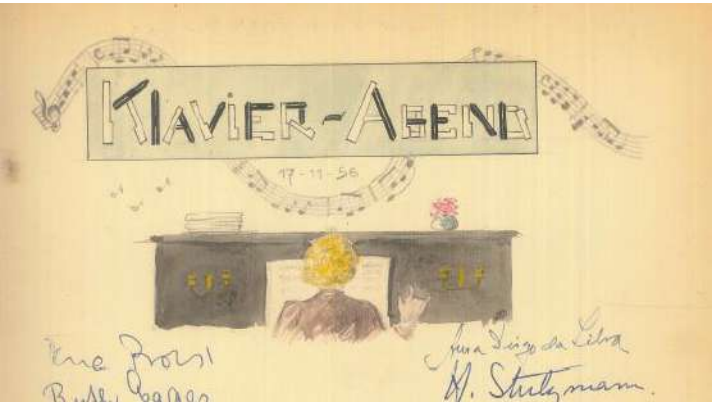


28.1.**1956** : Inauguration du nouveau local à la Rua Barata Salgueiro, 41 - 3º G.

Les locaux appartiennent à l'assurance Metrópole (qui deviendra l'assurance Zurich). Le président est à nouveau Werner Burkhardt. Le nombre de membres est passé à 109.

Ce nouveau local a accueilli d'innombrables soirées, concerts, concerts, bals, carnavals, fêtes de Noël et du 1er août. On jouait régulièrement au jass, les mercredis. En règle générale, deux soirées par mois étaient organisées, ainsi que des après-midis de sport, le plus souvent le dimanche ; avec de nombreux jeux, du tir à l'arc, etc.

Lors de l'assemblée générale de **1957**, Werner Feller a été élu au comité de divertissement et David Ballerstedt au poste de réviseur des comptes. Un piano a été offert par Monsieur Stutzmann. Celui-ci se trouve toujours dans la salle du club et a donc déjà plus de 65 ans... !



En **1958**, Monsieur Frank Probst devient président et Werner Feller entre au sein du comité.

Monsieur Keel est régulièrement cité comme le décorateur du carnaval. C'est également lui qui, à partir de 1963, a fait le succès des soirées de gymnastique avec ses décorations pleines d'imagination.

Les soirées de gymnastique et leurs histoires font l'objet d'un chapitre séparé. En 1958, 115 membres sont inscrits.

Fin 1958, le ministre Béat de Fischer nous quitte.

En **1959**, l'ambassadeur Dr. Franco Brenni arrive. La légation est désormais officiellement une ambassade de Suisse à Lisbonne (voir aussi la liste des ambassadeurs plus loin dans ce livre).

La liste des noms des enfants de la fête de Noël 1959 nous paraît encore aujourd'hui très familière :

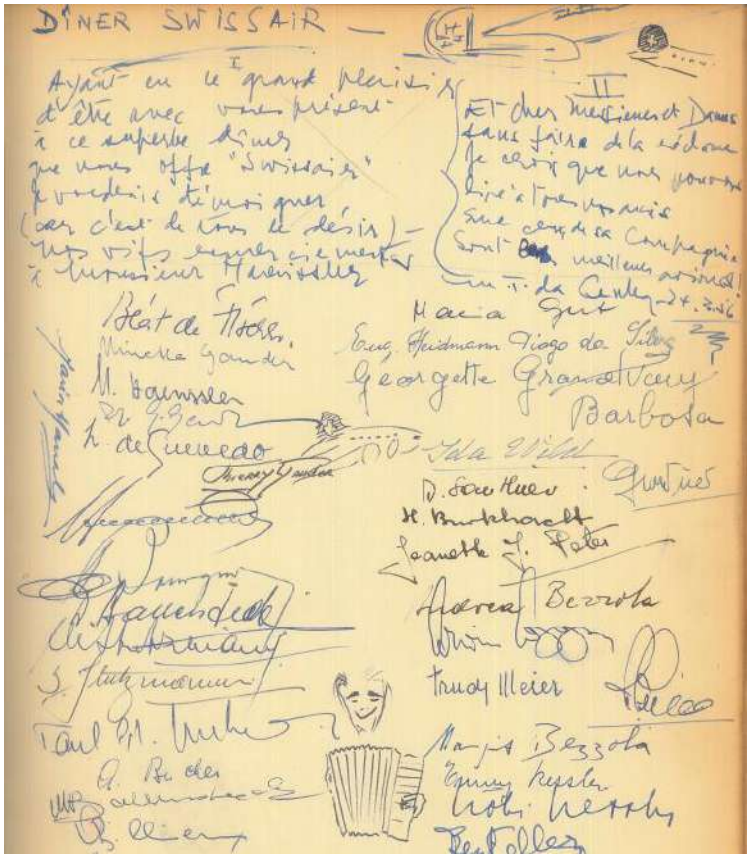
Enfants de : Ballerstedt, Beck, Burkhardt, Dreyer, Feller, Gander, Häussler, Keel, Léchaud, Mathez, Meier, Ruhlmann, Sauthier, Signer, Dutoit Bogarim, Oberholzer, dès 1962 Lehmann et dès 1964 Pfister. Ainsi passe le temps.

A partir de **1960**, le club est à nouveau à la recherche d'un local, car l'assurance Metropole, propriétaire de notre maison, a besoin de celle-ci en raison de l'expansion de ses bureaux - Nous cherchons donc une nouvelle 'Maison Suisse'.

Monsieur Jean Léchaud devient président et Monsieur J. Sauthier vice-président.

Monsieur Eric Häussler nous invite à l'inauguration de la représentation de Swissair à l'Av. da Liberdade à Lisbonne.

Il est également adopté à l'unanimité la proposition de ne pas organiser de fêtes au sein du club durant les mois de juillet, août et septembre, à l'exception de la fête nationale, en raison des longues vacances des écoles et de nombreuses absences.



Nestlé.
100 anos
em Portugal
75 ans
Félicitations !

Rua Silva Carvalho 152 – depuis 1962

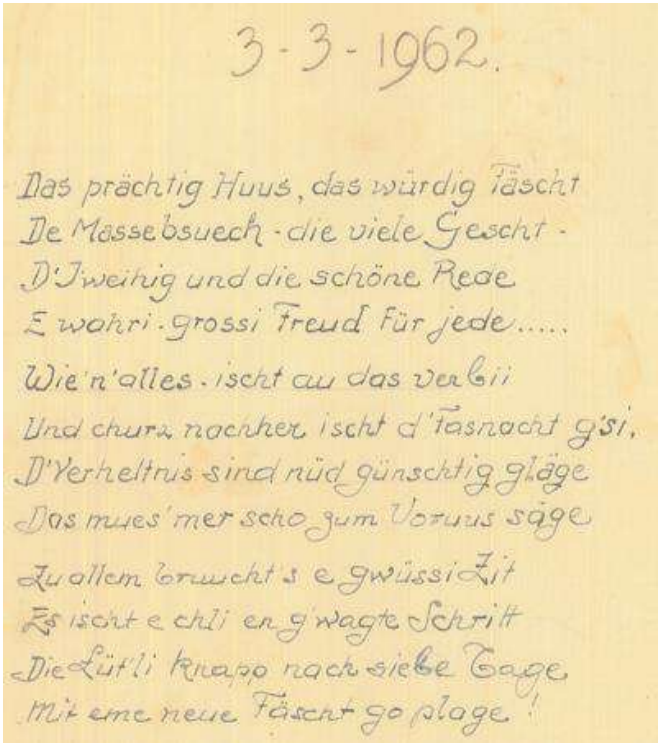
A la recherche d'un nouveau siège pour le club, un immeuble de plusieurs étages a été trouvé à la Rua Silva Carvalho 150-152. Avec l'aide de l'ambassadeur de Suisse de l'époque, il a été acheté pour 60.000$oo escudos (environ 30.000€ au prix actuel), dont 10.000$oo escudos parrainés par le membre Edouard Sandoz.

24 février 1962 : Inauguration officielle de notre nouvelle "Maison Suisse", au 152 de la Rua Silva Carvalho, propriété de Helvetia Immobiliária, S.A., en présence de l'Ambassadeur Dr Franco Brenni et de son épouse et du consul Fresi de Porto.

À l'étage supérieur du club, les hommes se maintiennent régulièrement en forme sous la direction du gymnaste en chef David Ballerstedt ; le groupe de gymnastique se réunit une fois par semaine !

Les fêtes de ce groupe d'hommes, les 'soirées gymnastiques', sont également devenues légendaires !

Plus loin dans ce livre, les nombreuses "escapades" de ces soirées gymniques sont décrites en détail !


3-3-1962.

Das prächtig Huus, das würdig Täscht
De Massebsuech - die viele Gescht -
D'Iweihig und die schöne Rede
E wahri grossi Freud für jede.....
Wie'n'alles ischt au das verbii
Und churz nachher ischt d'Fasnacht gsi,
D'Verheltnis sind nüd günschtig gläge
Das mues'mer scho zum Voruus säge
Zu allem bruucht's e gwüssi Zit
Es ischt e chli en g'wagte Schritt
Die Lüt'li knapp nach siebe Tage
Mit eme neue Täscht go plage!

Quelques jours seulement après l'inauguration, la première grande fête est organisée dans cette nouvelle salle : Le carnaval !

En **1963**, J. Sauthier quitte le comité, surchargé de travail. Cette année-là, nous accueillons également un nouvel ambassadeur, Monsieur René Naville ; son épouse participe activement à l'aménagement du nouveau bâtiment du club.

Les membres fondateurs, Monsieur et Madame Dunkel retournent en Suisse.

Cette année, notre membre du club Hans Pfister présente et commente des diapositives de la pêche au Groenland, à laquelle il a pu lui-même participer en tant que technicien de moteurs diesel.

En **1965**, Ernst Wermelinger devient membre du comité de divertissement

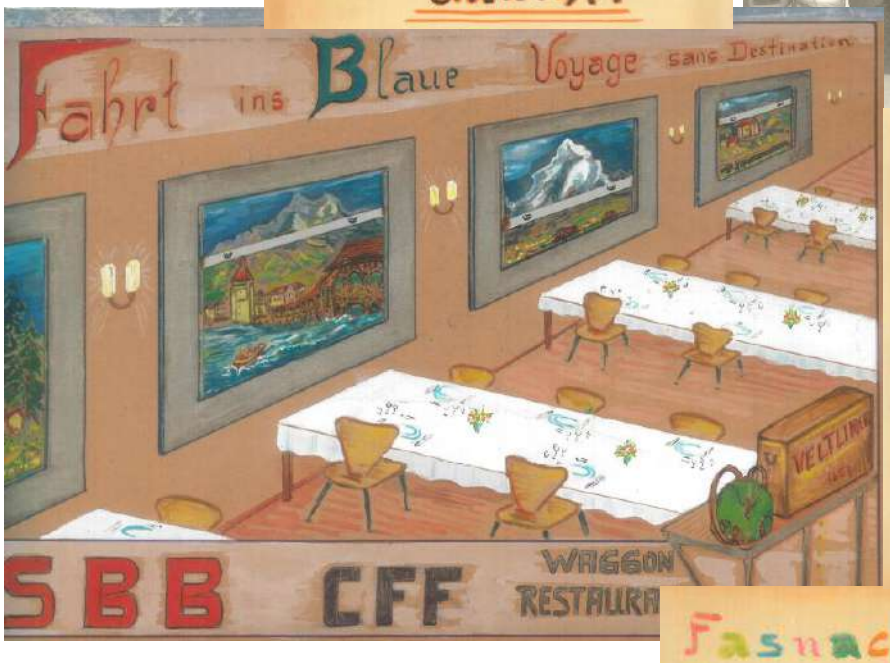
En **1968**, Madame Edith Förster est admise au comité de divertissement

Un concert d'orgue est donné à la Sé par l'organiste de l'église de Berne, Monsieur Philipp Laubscher.

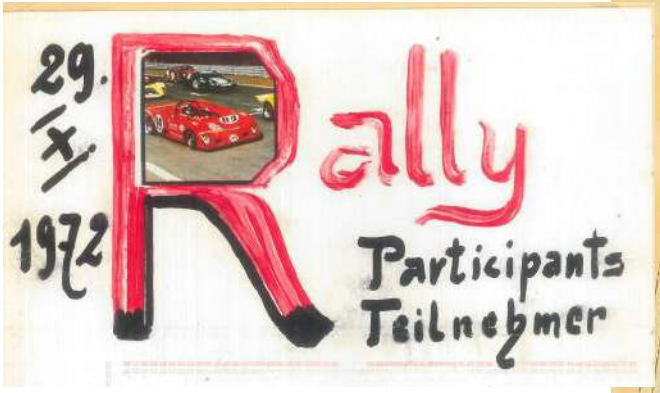
L'ambassadeur René Naville nous quitte en **1970**.

Fête de
L'ESCALADE
6.XII.1974

SWISSAIR
HB


Fahrt ins Blaue Voyage sans Destination
SBB CFF
WAGON
RESTAURA

16.XII.1973
Noel
fête pour les enfants
Weihnachts-
Kinderfest


29.
X.
1972
Rally
Participants
Teilnehmer

Fasnacht
1973
Carnaval

En **1971**, le nouvel ambassadeur Jean-Louis Pahud se présente au club. Retour au comité de W. Feller et de Monsieur Imfeld (Sulzer) ; Ernesto Frischknecht devient réviseur.

En **1972**, le président J. Léchaud se retire pour des raisons de santé, il a beaucoup apporté à notre club. Friedrich Lehmann devient le nouveau président, mais pour une année seulement, c'est sa condition.

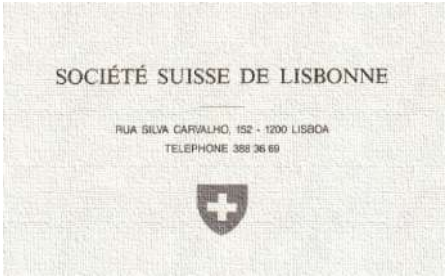
En **1973**, cette fonction est reprise par le vice-président, André Ruhlmann.

En **1974**, année de la révolution au Portugal, le rallye annuel doit être annulé, en raison de l'augmentation du prix de l'essence et de la rationalisation. En 1974, l'ambassadeur Giovanni Bucher arrive à Lisbonne.

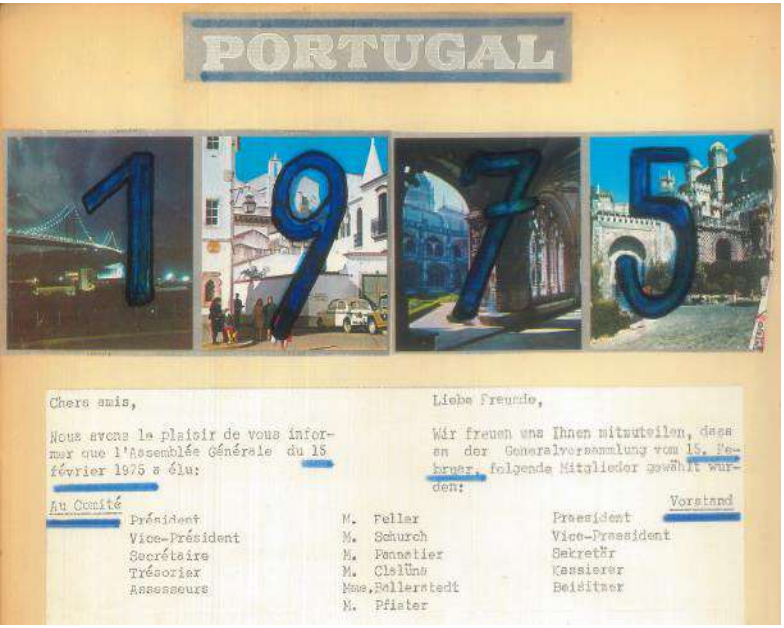
De plus, en raison de la révolution, de nombreux Suisses ont quitté le pays et le nombre de membres est tombé à moins de 100.

Jusqu'en **1975**, Monsieur Ruhlmann a organisé avec le comité de nombreuses fêtes, des soirées d'adieu et des soirées traditionnelles comme la choucroute, l'Escalade, la fondue, la raclette, la Saint-Nicolas, la soirée vaudoise, etc.

Le 7.10.75, les amis des costumes traditionnels de Suisse, qui sont en croisière, donnent un spectacle au Pavilhão dos Desportos. Pas de carnaval, car il n'est pas conseillé de se promener masqué dans Lisbonne à cette époque.



Un nouveau départ après la Révolution des Oeillets de 1974



A partir de 1975, c'est au tour de Werner Feller de diriger notre club.

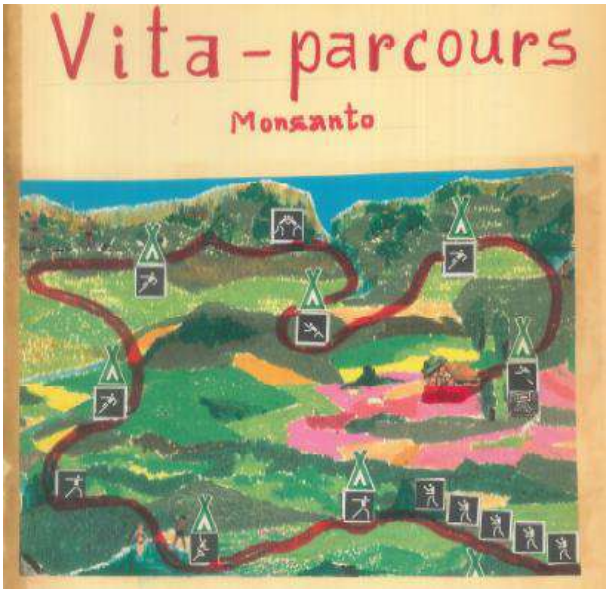
Beaucoup se souviennent encore de ses blagues lors des soirées de gymnastique :

Que n'a-t-il pas inventé, avec Monsieur Keel qui avait une imagination débordante, et avec David Ballerstedt et ses collègues gymnastes, pour nous faire disparaître, nous envoyer sur la lune, nous transporter jusqu'en Arctique, puis à nouveau dans la jungle, de là dans la cave, ou au Heurigen à Grinzing. Nous avons fini sous le chapiteau du cirque et parmi les Indiens... Il a également essayé de nous faire croire, qu'il n'y avait pas de péché sur l'alpage...

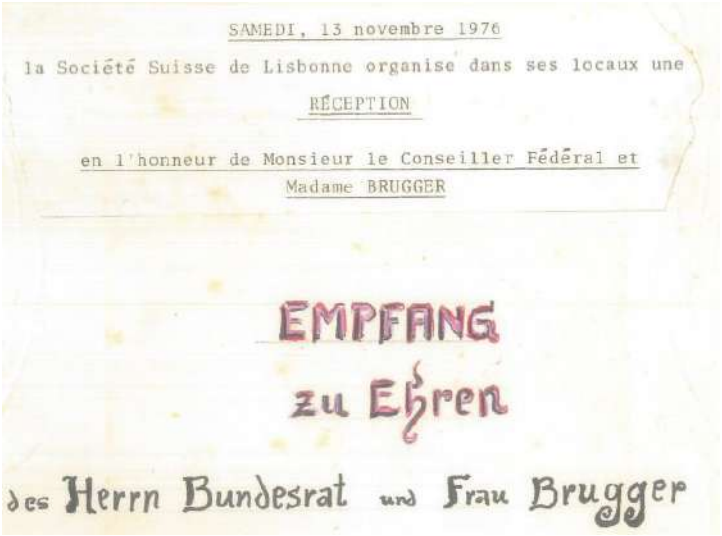
Il fallait avoir des nerfs d'acier, mais ces soirées ont toujours eu un grand succès et les hommes se sont donnés à fond ; la cuisine, la décoration, le service et puis toujours un groupe live : les Penedo-Boys !

Chapeau bas également à Messieurs Ballerstedt, E. Frischknecht, Hans Pfister, Fred Lehmann, Ph. Mathez, Keel, Wermelinger, Mesdames Keel et Annie Feller, et bien d'autres pour leur contribution à cette réussite.

Les soirées de gymnastique ont été un tel Highlight qu'elles font l'objet d'un article séparé plus loin dans le livre. Le nombre de membres passe à nouveau à 110, les personnes seules paient maintenant 300$oo escudos et les couples 400$oo.



En **1976**, nous avons certainement eu l'une des soirées les plus importantes du club, la visite du Conseiller fédéral Ernst Brugger. Un apéritif est servi, on reste debout, afin que Monsieur le Conseiller fédéral puisse se mêler à nos compatriotes de manière joyeuse et informelle.



SAMEDI, 13 novembre 1976

la Société Suisse de Lisbonne organise dans ses locaux une

RÉCEPTION

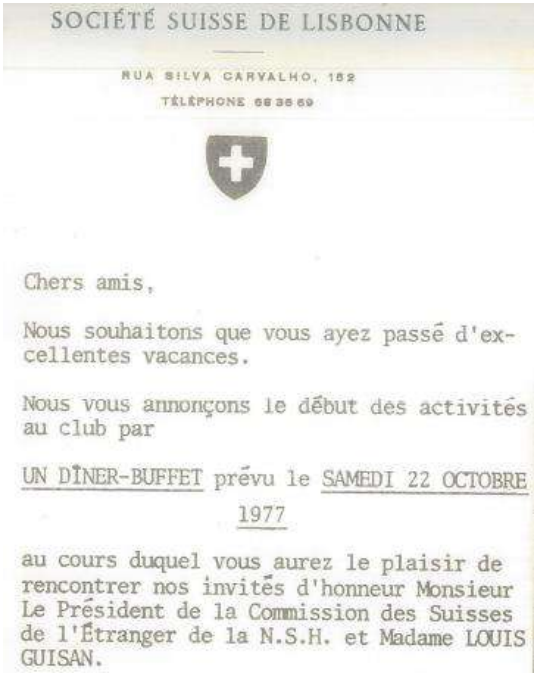
en l'honneur de Monsieur le Conseiller Fédéral et Madame BRUGGER

EMPFANG

zu Ehren

des Herrn Bundesrat und Frau Brugger

En outre, visite du président de l'Association des Suisses de l'étranger, Louis Guisan, et de son épouse Hélène, qui passent également à notre club, le 22.10.77.



SOCIÉTÉ SUISSE DE LISBONNE

RUA SILVA CARVALHO, 182

TÉLÉPHONE 68 36 69

Chers amis,

Nous souhaitons que vous ayez passé d'excellentes vacances.

Nous vous annonçons le début des activités au club par

UN DÎNER-BUFFET prévu le SAMEDI 22 OCTOBRE 1977

au cours duquel vous aurez le plaisir de rencontrer nos invités d'honneur Monsieur Le Président de la Commission des Suisses de l'Étranger de la N.S.H. et Madame LOUIS GUISAN.

1977 - Inflation également au club, la cotisation de membre augmente à 400 resp. 500 escudos.

Un double quatuor de yodleurs du Pontanierfahrverein Worb-Laufen chante pour le club au restaurant « O Peixe » à Lisbonne, le 6.10.78. Grâce à la belle initiative et à l'aide de Monsieur et Madame Ballerstedt.

En **1978**, nous comptons 93 membres. Le 17.2.1978, notre membre fondateur de longue date, le Dr Georges Gander, décède. L'ex-ambassadeur Naville décède également.

En avril 1978, dîner d'adieu pour l'ambassadeur Bucher .

En **1979**, l'ambassadeur Charles-Albert Wetterwald arrive. Les enfants de Suissesses mariées à des étrangers obtiennent désormais la nationalité suisse, même s'ils ne sont pas nés en Suisse.

Au début des années 80, les expatriés suisses d'entreprises sont à nouveau plus nombreux au Portugal, et à partir de 1986, à la suite de l'adhésion du Portugal à l'UE, on assiste à un véritable boom économique.

A partir de **1981**, Claude Kaden devient président du club et le restera jusqu'en 1992, Peter Eckert vice-président ; la cotisation est désormais de 800$oo/1000$oo escudos. L'ancien président J. Léchaud devient membre d'honneur. Conférence tenue à Lisbonne des présidents des écoles suisses à l'étranger de la péninsule ibérique. L'ambassadeur Wetterwald nous quitte.

En **1982**, la fête du 1er août est organisée par le club pour la première fois entièrement dans les jardins de l'ambassade. Mais c'est trop cher et il faut trouver un moyen de payer le déficit de 80.000 escudos. Les boissons ont été prises en charge par l'ambassade sous la direction de l'ambassadeur J. Martin. La famille Stähli (82) et Eberhard (83) deviennent membres.

En **1983**, nombre de membres 116, cotisation à nouveau augmentée, désormais à 1000/1300 escudos. Le 15.7.83, soirée Swissair, à l'occasion du vol inaugural d'un Airbus A310 sur la ligne ZRH-LIS.

Liebe Freunde,

Wir freuen uns Sie zum von der SWISSAIR offerierten

" AIRBUS - NACHTESSEN vom 15 JULI 1983 "

einzuladen.

Dieser Anlass faellt zusammen mit der Eroeffnung der Bedienung der SWISSAIR Linie LISSABON - SCHWEIZ mit dem neuen AIRBUS A - 300 der SWISSAIR.

Bei dieser Gelegenheit koennen Sie 2 uns von der SWISSAIR zur Verfuegung gestellte Gratisfluege LISSABON - SCHWEIZ Retour gewinnen.

En **1985**, l'ambassadeur J. (Jimmy) Martin nous quitte. Cotisation de membre désormais de 1500 escudos pour tous.

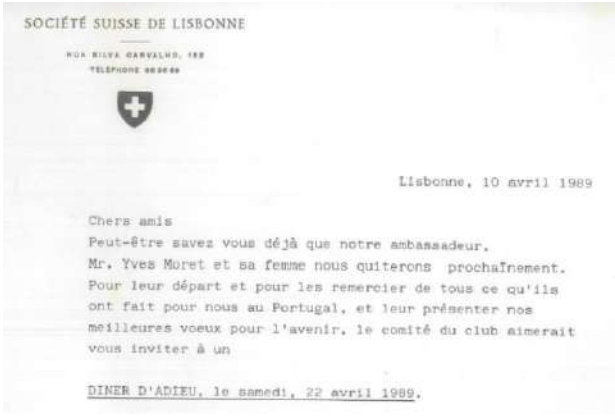
En **1986**, l'ambassadeur Yves Moret arrive.

En **1987**, Katrin Issel devient caissière. Les familles Stähli et Nowak organisent Noël, qui sera ensuite réalisé pour les enfants pendant de nombreuses années par Mesdames Jeker, Abrantes, Lehmann, Ruch et Mathez, puis par la famille Fritsche pendant 10 ans à partir de 1996.

2750$oo escudos de cotisation annuelle pour tous. L'inflation continue de croître.

En **1988**, Peter Eckert doit rentrer en Suisse, nous avons 96 membres. Cotisation de 4000$oo escudos pour tous. Notre ex-président Monsieur Burkhard décède. Le secrétaire de longue date du club, Monsieur Raymond, nous quitte.

En **1989**, Werner Feller est élu membre d'honneur. L'ambassadeur Yves Moret retourne en Suisse.



SOCIÉTÉ SUISSE DE LISBONNE

Lisbonne, 10 avril 1989

Chers amis

Peut-être savez vous déjà que notre ambassadeur, Mr. Yves Moret et sa femme nous quitterons prochainement. Pour leur départ et pour les remercier de tous ce qu'ils ont fait pour nous au Portugal, et leur présenter nos meilleures voeux pour l'avenir, le comité du club aimerait vous inviter à un

DINER D'ADIEU, le samedi, 22 avril 1989.

1991 : Pour le 700e anniversaire de la Suisse, une grande fête est organisée au Palácio Foz à Lisbonne. Le club compte 112 membres. L'ex-président J. Léchaud décéde.

Conférence à Lisbonne des présidents des clubs suisses de la péninsule ibérique.

1992 : Notre président depuis 1981, Claude Kaden, tombe malade et nous quitte peu après. Son vice-président Albert Eberhard prend le relais en février 1992 et est élu nouveau président lors de l'assemblée générale de 1992.

Claude Kaden

En **1993**, sous la présidence d'Albert Eberhard, une action de sponsoring a été lancée auprès de nombreuses entreprises suisses, ce qui a permis d'atteindre le résultat exceptionnel de 3.798.875 escudos (environ 20.000€), nécessaires aux travaux de réparation. Notre club avait déjà dû être restauré à plusieurs reprises, ce qui n'est pas surprenant pour une maison aussi ancienne - la plupart du temps, il s'agissait de petites réparations, car nous ne pouvions (jusqu'à présent) nous permettre une réparation complète. Cette fois-ci, il s'agira d'une restauration totale, y compris le remplacement partiel de la charpente, afin de préparer le bâtiment du club pour la prochaine décennie.

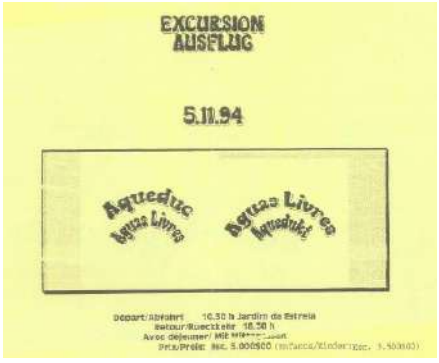
Visite de Matias Elmer ancien conseiller d'Etat et membre d'honneur de la société suisse de gymnastique et de Hans Zopfi - ancien conseiller communal du pays de Glaris, ils nous apportent du sérac, du chocolat et du kirsch...

1994-1995

Rolf Zobrist est membre du comité de divertissement - Au cours de ces années, avec R. Zobrist et aussi Madame et la famille Ruch, nous avons fait souffler un vent nouveau sur les menus. Le jambon paysan (voir photo) et les poèmes culinaires de Rolf lors des soirées de gymnastique deviennent célèbres.

Il serait trop long d'énumérer tous ceux qui, ces dernières années, nous ont toujours aidés bénévolement et avec leurs amis à organiser et à cuisiner. Merci beaucoup.

En novembre 1994, visite de l'Aqueduto das Águas Livres.



les futurs présidents Vreni Stähli (au centre) et Patrick Eberhard (à gauche)

L'ambassadeur Erik-R. Lang, en poste ici depuis 1990, nous quitte le 10.3.**1995**. Son successeur est Hansrudolf Hoffmann.

En **1996**, nous avons 180 membres, un record absolu..., la cotisation est fixée à 9.000$oo/13.000$oo escudos.

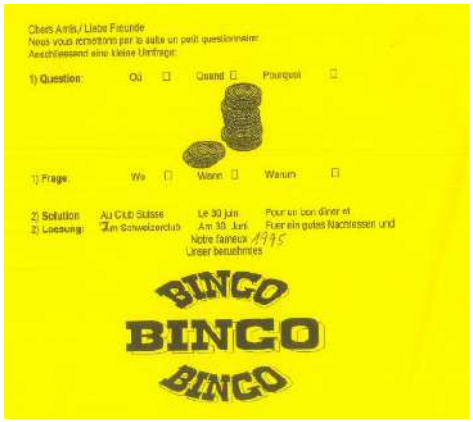
Pour la première fois cette année, la fête du 1er août a lieu au club, avec 150 personnes présentes.

En **1996** a également lieu la dernière soirée des gymnastes, 'O Adeus dos Veteranos', le 20 avril 1996.

Deux ans plus tard, le 26 mai **1998**, notre membre et gymnaste en chef David Ballerstedt, qui organisait chaque fois ces activités avec un grand enthousiasme, décède.

En **1999**, nous comptons 170 membres. Le 5 mars, l'ambassadeur Hoffmann nous quitte et est remplacé par l'ambassadeur Bernard de Riedmatten.

En **2000**, la célébration du 1er août du club avait encore lieu à l'ambassade. Une tradition qui ne pourra malheureusement pas se poursuivre à l'avenir et sera remplacée par des célébrations au sein du club.



En **2001**, Albert Eberhard se retire de la présidence et Madame Vreni Stähli est élue lors de l'assemblée générale.

Ces dernières années, un programme presque régulier est établi, avec des repas et des fêtes, des soirées devenues incontournables dans notre club, comme la choucroute, la raclette, la Saint-Nicolas, la soirée paysanne, la fondue lors de l'assemblée générale, le carnaval, la soirée bingo et bien sûr notre fête nationale ! Le comité a également essayé d'organiser chaque année une excursion, qui a parfois rencontré un grand succès.

En décembre **2002**, notre ancien président et membre de longue date, Monsieur Werner Otto Feller, décède. Comme précédemment, le club suisse de Lisbonne organise cette année à nouveau la conférence des présidents de la péninsule ibérique.

En **2003**, V. Stähli démissionne de son poste de présidente. Lors de l'assemblée générale ordinaire du 14.2.2003, la direction n'étant pas en mesure de présenter un candidat, l'assemblée décide que Vreni Stähli restera provisoirement en fonction jusqu'à l'assemblée générale extraordinaire qui aura lieu en juin 2003 ; elle sera alors remplacée par Philippe Weibel.

Mme Margrith Ledermann, notre consule, nous quitte en été, ainsi qu'à la fin de l'année l'ambassadeur Bernard de Riedmatten, qui sera remplacé pour la première fois par une ambassadeur, Madame Catherine Krieg.

2003-2015 - Réinvention du club suisse

Nous ne disposons malheureusement que de peu d'informations et de photos sur les années **2003** à 2015.

En raison du départ ou de l'engagement de cadres portugais dans les entreprises suisses, de moins en moins de Suisses sont envoyés à l'étranger et le club connaît une baisse du nombre de ses membres. Il y a moins d'évènements et de nombreuses manifestations traditionnelles comme les soirées de jass, le bingo, le carnaval, etc. n'ont plus lieu.

Lors d'une assemblée générale extraordinaire en octobre **2004**, les options d'utilisation des locaux du club sont discutées. Deux idées sont présentées :

- Vente de l'immeuble et relocalisation du club sur un terrain à trouver, avec "tennis, restaurant, club de fitness, etc.".
- Transformation et rénovation du bâtiment existant, location des locaux à des bureaux et location de la nouvelle salle de club dans l'ancien garage à un restaurant 'avec une touche suisse'.

Le comité directeur du club ainsi que l'Helvetia (propriétaire officiel de l'immeuble) recommandent aux membres la première option.

En raison d'honoraires élevés, celle-ci est toutefois rejetée lors de l'assemblée générale 2005.

En avril **2005**, seules 10 personnes se présentent à l'assemblée générale, de sorte qu'elle est reportée de deux mois, pour se tenir ensuite avec 12 membres.

Lors de l'assemblée générale **2006**, Gregor Zemp est élu nouveau président. Le vice-président est et reste Sergio Magnani. Huit événements sont organisés, dont un bingo, une raclette et la Saint-Nicolas. Le club compte cette année 43 membres.

Lors de l'assemblée générale **2007**, Hans Pfister, membre de longue date, est nommé membre d'honneur ! Le nombre de membres est d'environ 30, le comité directeur se réduit à 3 personnes en **2008** après le départ de Barbara Lehmann, Gregor Zemp, Sergio Magnani, ainsi que du caissier Nuno Feller Lopes. L'ambassadeur Catherine Krieg fait ses adieux et est remplacé par l'ambassadeur Rudolf Schaller.

A Société Suisse de Lisbonne festeja o **Carnaval** com uma

VINYL-PARTY

no dia 26 de Fevereiro de 2010

Este Carnaval vista a sua roupa dos bons anos 70 e 80, traga os seus antigos tesouros de música em vinyl para festejarmos todos juntos na Casa Suiça!

Abertura do Bar:19.30h
Buffet: 20.30h

Preços: Adultos – Membros Euros 15.--
Adultos – Não Membros Euros 20.--

Inscrições: **até 20 de Fevereiro de 2011**
A enviar mediante talão em anexo para o seguinte endereço:
Sergio Magnani, Apartado 179, 2766-902 Estoril
Ou por e-mail: info@clubsuisse-pt.com

NB: Conforme já anunciado este evento apenas terá lugar com uma participação definitiva de **4-6 voluntários** (a partir das 14.00h do dia 26.02: Cozinha, decoração, limpeza e arrumação) e uma participação mínima de **30 pessoas confirmadas** até ao dia 20.02.2011.

Nome:

Total Sócios: (adultos: Jovens:)

Total Não Sócios: (adultos: Jovens:)

Pagamento Cheque no: Banco:
ou transferência bancária:
NIB 0033 0000 0028 0109 22905 – Société Suisse de Lisbonne - Millennium BCP

En 2008, le match de football organisé dans le cadre de l'EURO'08 au club est accompagné musicalement par un cor des Alpes... La question d'une solution pour l'immeuble n'est toujours pas résolue, aucune transformation ou déménagement n'est prévu.

En **2009**, le nombre de membres cotisants est de 30 personnes, 63 autres sont sur la liste mais n'ont pas payé leur cotisation annuelle. Dix événements sont organisés, dont le carnaval, le bingo et la fête nationale.

En **2010**, le comité directeur, sous la présidence de Monsieur Zemp, passe à nouveau à 5 personnes avec la nomination d'Erika Zambonin et de Manuela Feer. Le feu vert est donné pour la rénovation de la cuisine et une légère rénovation des autres salles intérieures. 9 événements ont été organisés.

En **2011**, un nouveau président est élu, Frederico Santos. 5 événements ont été organisés. Le nombre de membres est à nouveau à un niveau bas et le club se finance principalement par la location de la salle. C'est aussi à cette époque que les travaux de rénovation de l'immeuble ont lieu, mais aucun rapport annuel n'a été publié pour les années **2012**/2013, de sorte que des détails plus précis de cette période ne sont pas disponibles.

A Société Suisse de Lisbonne tem o prazer de anunciar que o

Dia Nacional da Suiça

será celebrado no dia

1 de Agosto de 2009
na Casa Suiça, Rua Silva Carvalho 152, Lisboa

Venha fazer a festa connosco! Vamos festejar o nosso dia nacional com grelhados típicos (salsichas suíças) e bebidas frescas.
Relembramos que no selão há jogos (matraquilhos e mesa de ping-pong) para os jovens (os que o são e para os que assim permanecerem).

Não perca esta noite de verão especial para começar bem a época das férias.

Programa: 18.00h Abertura da Casa Suiça – jogos no selão
19.00h Mensagem do Presidente da Confederação Helvética, Hans-Rudolf Merz
Saudações do Presidente da Société Suisse de Lisbonne, Gregor Zemp
Saudações da Encarregada da Suiça
19.30h Jantar tradicional com especialidades suíças
21.30h Convívio de tertúlias

Preços: Adultos – Membros Euros 12.--
Adultos – Não Membros Euros 20.--
Crianças até 16 anos Euros 8.-- (Não Membros 12.--)
Crianças até 6 anos grátis

Inscrições: **até 26 de Julho de 2009**
A enviar em talão anexo ou via e-mail:
Sergio Magnani, Société Suisse Lisbonne, Apartado 179, 2766-902 Estoril
E-mail: info@clubsuisse-pt.com
Transferência bancária com indicação do seu nome:
NIB 0033 0000 0028 0109 22905 – Société Suisse de Lisbonne - Millennium BCP

Nome: (adultos: crianças:)
Total Sócios: (adultos: crianças:)
Total Não-Sócios
Pagamento Cheque n.º: Banco:

Bingo !

29 de Outubro de 2010
(sexta-feira)
(ATENÇÃO: Alteração de data!)

Ganhe prémios fantásticos!

Abertura do Bar:19.30h
Jantar: 20.30h
Bingo a seguir ao jantar.

Preços: Adultos – Membros Euros 15.--
Adultos – Não Membros Euros 22.--
Jovens – Membros Euros 10.-- (7-16 anos)
Jovens – Não Membros Euros 15.-- (7-16 anos)

Inscrições: **até 27 de Outubro de 2010**
A enviar mediante talão em anexo para o seguinte endereço:
Sergio Magnani, Société Suisse Lisbonne, Apartado 179, 2766-902 Estoril
Ou por e-mail: info@clubsuisse-pt.com

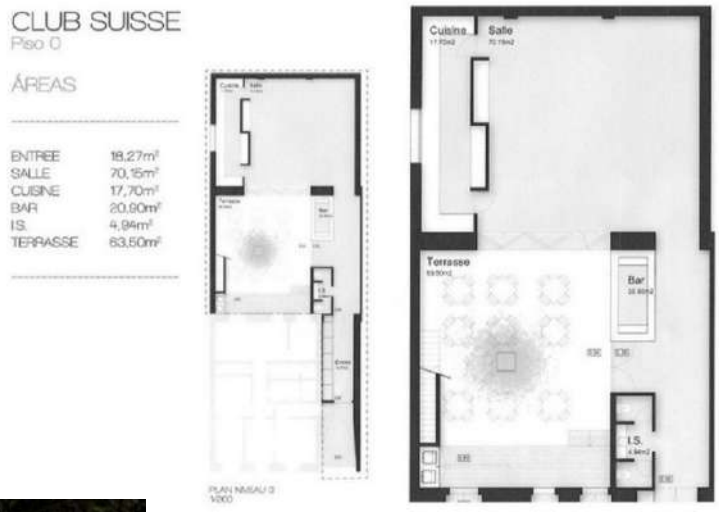
Nome:
Total Sócios: (adultos: Jovens:)
Total Não Sócios: (adultos: Jovens:)
Pagamento Cheque nº: Banco:
ou transferência bancária:
NIB 0033 0000 0028 0109 22905 – Société Suisse de Lisbonne - Millennium BCP

Les travaux sont financés en partie par des crédits des membres et en partie par la Société Suisse de Bienfaisance. Le club n'est pas directement touché financièrement, d'autant plus que l'immeuble appartient à Helvetia SA. Cependant, le club rembourse les crédits des membres par des 'dons' à Helvetia, tandis que le reste est financé par les nouveaux revenus locatifs de l'immeuble principal.

En octobre **2013**, le club quitte finalement le bâtiment principal de la Rua Silva Carvalho 152 pour s'installer dans l'ancien 'garage' de l'arrière-cour, qui a été acheté et est désormais aménagé pour le club.

Les locaux de l'immeuble principal sont loués à diverses entreprises, au début à des entreprises ayant un 'lien avec la Suisse'.

En 2013, la Conférence des présidents ibériques se tiendra à nouveau à Lisbonne.



Inauguration de la nouvelle salle du club

Ambassadeur Lorenzo Schnyder von Wartensee, 2013

A partir de 2015 jusqu'en 2022

Lors de l'assemblée générale **2014**, Erika Zambonin devient la nouvelle présidente après le départ en Suisse de Frederico Santos. Il est décidé de louer la salle du club comme 'restaurant', dans le cadre d'un projet dirigé par le vice-président Sylvain Grasset. Mais pour l'instant, l'idée reste à l'état de projet.

Société Suisse de Lisbonne

passione di pasta

TAVOLATA CASA SUÍÇA – EMENTA

Quinta Feira – 01.10.2015

Salade de Saison avec Gougère (Salada com pãezinhos de queijo)

Bratwurst mit Rösti (Salsicha Suíça com rösti)
ou
Tris di Pasta con sugo pomodoro e Azeite Risca Grande (Variedade de pasta com molho tomate e Azeite RG)

Gelado de frutos silvestres

2015 Élection de Patrick Eberhard comme vice-président et remplacement de Sylvain Grasset. La nouvelle salle du club est toujours sous-utilisée et le comité directeur est prié de trouver une solution / une utilisation alternative afin de pouvoir rembourser les crédits des membres.

Le 25.6.2015, la 'Tavolata', un restaurant tenu par Ester Magnani, membre du club depuis de nombreuses années, ouvrira ses portes 2 fois par semaine durant les premiers mois, puis 4 fois par semaine à partir de l'été 2016. Les membres du club bénéficient de prix préférentiels.

En juillet 2015, l'événement Heidi-Sissi est organisé en collaboration avec le club autrichien, marquant ainsi le début d'une collaboration entre les trois clubs germanophones de Lisbonne (Association germanophone de Lisbonne et le Club Austria-Portugal / AUSPOR).

Avec un vrai fromage de chèvre, du Rivella et du Alphorn ainsi qu'une bière de leur propre cru, les participants ont pu se défouler et faire la fête

Président Erika Zambonin

Vice-Président Patrick Eberhard (à gauche)

Le 1er avril **2016**, lors de l'assemblée générale ordinaire, la démission de la présidente Erika Zambonin est annoncée et l'actuel vice-président Patrick Eberhard est élu président du club. Sergio Magnani (trésorier) et Gregor Zemp (Assesseur) font toujours partie du comité de direction. Malheureusement, aucun autre membre n'est intéressé à intégrer le comité directeur, le poste de vice-président reste donc également vacant cette année. Notre TOC de longue date, Nuno Feller-Lopes, décède.

Dans ces circonstances, une campagne est lancée pour recruter des membres, vu que leur nombre est descendu parfois en dessous de 60. Les cotisations restent fixées à 45€ par membre individuel et 75€ pour les couples.

Excursion sur la Mãe d'Água près d'Amoreiras

Avec le soutien d'Ester Magnani, de plus en plus de manifestations et de dîners ont lieu. Ainsi, les événements ne sont plus seulement organisés par les membres ou le comité du club, mais aussi par la "Tavolata". Leur nombre a ainsi pu être augmenté à une moyenne d'une invitation par mois.

Par la suite, le nombre de membres s'accroit de manière significative, passant de 45 membres payants en 2016 à 83 en 2017.

Le thème de la fête AUSPOR-SSL de cette année est Tell & Gessler…

On fait la fête avec une hallebarde, une arbalète... et une pomme…

Lisboa, 16.7.2016

Tell Gessler

Impressions de la fête Tell & Gessler organisé avec le club autrichien en Juillet 2016

Lors de l'assemblée générale **2017** - la 70e année depuis la création du club - l'élection de Gabriele Fritsche (vice-présidente), Danièle Sueur da Silva Teixeira et Orlando Guiné a également permis au comité de passer à nouveau à 5 personnes - Gregor Zemp ayant quitté le comité après de nombreuses années.

La collaboration avec l'AUSPOR se poursuit également et le carnaval est réintroduit.

En outre, des "événements D-A-CH" sont désormais organisés en collaboration avec l'association allemande, par exemple la fête d'été ou la "Oktoberfest".

A partir d'octobre 2017, une table («Stammtisch») est régulièrement réservée, à midi, à la Tavolata, le premier jeudi du mois. Une douzaine de Suisses s'y retrouvent pour le déjeuner.

La même année, l'ambassadeur Lorenzo Schnyder von Wartensee nous quitte et est remplacé par André Regli.

Sous l'égide de cet ambassadeur, plus d'événements (pour les Suisses) sont organisés à l'ambassade, comme la retransmission en direct de matchs de football. Les fêtes du 1er août continuent cependant à se dérouler au clubhouse et attirent à chaque fois plus de 100 personnes.

Lors de la fondue de janvier **2018**, le nombre d'adhérents dépasse à nouveau les 100 personnes, pour atteindre 108 membres payants en fin d'année. Un nouveau tarif jeune pour les moins de 32 ans (25€/an) a été introduit lors de l'assemblée générale 2018, mais avec un succès mitigé (2 nouveaux membres).

L'excursion de deux jours dans le Dão/Serra do Caramulo, qui a réuni 41 personnes, a été un grand succès. Nous y avons notamment visité le domaine viticole 'Quinta das Marias' des membres Lise & Peter Eckert.

À l'automne 2018, la Société Suisse de Bienfaisance de Lisbonne, présidée par Vincent Rüesch, fête ses 150 ans d'existence lors d'un grand événement au Club House.

Le repas raclette a tellement de succès qu'il se réalise en deux soirées avec un total de 99 personnes..

Fin 2018, Ester Magnani décide, pour des raisons personnelles, de fermer le restaurant 'Tavolata' situé dans la salle du club. Le comité directeur lance un appel d'offres pour trouver un remplaçant, mais sans succès pour le moment. Lors de l'assemblée générale 2019, Harry Brüngger remplace le caissier Orlando Vogler. Treize événements ont été organisés, mais, sans l'aide de la Tavolata, cela s'avère être trop pour le comité de cinq personnes. Un successeur pour le restaurant est recherché et presque trouvé, mais aucun accord ne s'est finalement concretisé. Cette année encore, l'événement le plus fréquenté a été la fête nationale avec 103 personnes. Officiellement, nous sommes 114 membres (cotisants).

En **2019**, une excursion de 2 jours est à nouveau organisée, cette fois dans l'Alentejo, où 47 personnes visiteront des entrepreneurs suisses : Herdade da Mata, Olival da Risca et Quinta do Quetzal.

63 Suisses, Autrichiens et Allemands célèbrent également une "Oktoberfest" très animée au clubhouse.

Pour la première fois depuis longtemps, une soirée de la Saint-Nicolas a lieu à la fin de l'année, au cours de laquelle les enfants (mais pas seulement !) célèbrent la venue de Saint-Nicolas tout en craignant celle de Schmutzli !

En automne, membre actuel de longue date du club et du comité directeur, Sergio Magnani, décède.

L'année 2020, avec 14 événements prévus, commence relativement normalement avec la 'Fondueplausch', mais dès le mois de février, l'événement du carnaval est annulé !

En raison de la pandémie de Corona/Covid-19, les activités doivent être restreintes. Ainsi, à partir de mars 2020, lorsque la quasi-totalité du monde entre en 'lockdown', toutes les activités des clubs sont suspendues, jusqu'en juin 2021 inclus, en raison des règles d'hygiène et des interdictions en vigueur.

De même, les assemblées générales de 2020 et 2021 ainsi que les votes correspondants se déroulent pour la première fois uniquement par courrier électronique. Le paiement des cotisations annuelles est donc optionnel au cours de ces années, ce qui entraîne une augmentation du nombre de membres à 137 en 2020 et 148 en 2021, mais cela est principalement dû au fait qu'aucun membre ne sera exclu pour non-paiement.

De manière non officielle, quelques membres se rassemblent au restaurant suisse Edelweiss pour la fête du 1er août 2020.

En juin 2021, dans le cadre du championnat d'Europe 2020 (rattrapé), les Suisses se retrouvent au restaurant 'Edelweiss' ainsi qu'au 'Kaffeehaus' pour soutenir l'équipe suisse jusqu'aux quarts de finale !

Dès l'été 2021, les premiers événements ont à nouveau lieu, d'abord à l'extérieur en raison des règles Covid, comme la fête de l'été ou la fête du 1er août, qui a lieu dans le jardin de l'hôtel Mariott.

La soirée raclette ainsi que la Saint-Nicolas ont également été fêtées à l'extérieur, dans des restaurants.

Racletteur Vincent Rüesch et Ambassadeur Antonietti

Saint Nicolas

Afin de pouvoir à nouveau utiliser le club house à partir de 2022, la salle est remise en état suite aux deux années de fermeture et quelques réparations ont été effectuées.

L'année **2022** est marquée par le retour à la normalité et par le 75e anniversaire de notre club. La soirée fondue s'est toutefois encore déroulée à l'extérieur : à vrai dire un bien autre type de fondue (viande) cette année-là puisqu'à base d'animaux exotiques.

Lors de l'assemblée générale 2022, qui se tient au clubhouse, un nouveau membre – Franz Gasser – est élu au comité, composé dorénavant de 5 personnes; ce comité reste inchangé jusqu'à la clôture de la rédaction : le président Patrick Eberhard, la vice-présidente Gabriele Fritsche, le caissier Harry Brüngger ainsi que Danièle Sueur da Silva Teixeira et Franz Gasser comme assesseurs.

Lors de la fête 'Dia de Portugal', le 10 juin, l'ex-présidente Erika Zambonin donne un concert de fado, durant lequel seront servis des plats typiques (febras, saucisses…)

Des soirées de jass, la fête nationale et la Saint-Nicolas sont organisées, mais le point culminant de l'année est la fête du jubilé en septembre, à l'occasion de laquelle les invités ont le plaisir de boire et de manger, mais aussi de danser, chanter et écouter des discours, comme on peut le voir plus loin dans ce livre.

Voilà pour les points forts des **75 ans d'histoire de notre club**, qui pourraient certainement être complétés par de nombreuses autres anecdotes, histoires et images.

Le club vit grâce à ses membres, et tous les membres mentionnés ici méritent des remerciements pour leur aide. La liste des noms cités dans ce document pourrait être complétée par de nombreux autres, encore connus de certains d'entre vous en raison de leur longue activité ; et d'autres, qui n'ont peut-être été présents que brièvement, mais n'ont pas manqué de laisser leur empreinte sur notre club.

Il ne nous reste plus qu'à dire **un grand merci** à tous ceux qui ont fait vivre le club, par leur aide bénévole, leur joie et leur enthousiasme ; espérons que son histoire continuera pour de nombreuses années encore !

Recherche et compilation: V. Stähli, P. Eberhard

Energetus

SULZER
PORTUGAL

Aux côtés du club suisse depuis 65 ans

Nous sommes heureux - d'abord en tant que Sulzer Portugal et maintenant en tant qu'Energetus - de représenter la tradition et la qualité suisses au Portugal depuis 65 ans.

- Parcs solaires et éoliens
- Centrales hydroélectriques
- Centrales électriques au diesel, au gaz naturel et au HFO
- Batteries et hydrogène
- Centrales de production combinée de chaleur et d'électricité
- Systèmes Sulzer

www.energetus.com

An Energetix company

4 Statuts Originaux de la SSL de 1950

ESTATUTOS DA SOCIEDADE SUIÇA DE LISBOA

Objecto da Sociedade

Art. 1º : É creada na Circunscripção Consular de Lisboa uma associação denominada Société Suisse de Lisbonne, que tem por objectivo :

a) facilitar e favorecer o convívio entre os cidadãos suiços,

b) estabelecer um lugar de reunião,

c) manter as tradições suiças.

A Sociedade Suiça de Lisboa é neutra no terreno político e religioso. Ela não se propõe qualquer fim lucrativo.

A Sociedade Suiça de Lisboa tem personalidade jurídica e conforma-se com as leis vigentes em Portugal.

Sócios

Art. 2º : Tôdo o suiço de mais de 18 anos de idade, sem distinção de sexo, pode ser admitido como sócio activo da sociedade, por petição simples apresentada por escrito, desde que esta seja aprovada pela comissão directiva.

As senhoras de nacionalidade suiça, que tenham casado com um português ou um cidadão doutra nacionalidade, podem ser admitidas como sócias activas. Tôdavia a admissão destas deverá ser examinada individualmente pela comissão directiva.

Os sócios activos podem propor indivíduos doutras nacionalidades para sócios passivos, desde que não existam dúvidas àcêrca da simpatia destes pela Suiça. A admissão de sócios

passivos será votada pela Assembleia Geral.

Poderão ser nomeadas bemfeitoras as pessoas físicas ou jurídicas que tenham prestado serviços relevantes à associação.

As pessoas que tenham prestado serviços à sociedade ou aos interêsses suiços, poderão ser nomeadas sócios honorários pela Assembleia Geral.

Os sócios honorários, bemfeitores ou passivos, têm apenas voto consultativo.

Orgãos da Sociedade

Art. 3º : Os orgãos da sociedade são os seguintes :

a) Assembleia Geral,

b) Comissão directiva,

c) Comissão revisora,

d) Comissão recreativa,

Art. 4º : A Assembleia Geral é formada por todos os sócios. Ela constitue o orgão soberano da sociedade. Apenas os sócios activos têm direito de voto. Para que a Assembleia Geral possa deliberar em primeira convocação é indispensável a presença de, pelo menos, um quarto dos sócios.

Se estas condições não se verificarem, uma segunda assembleia será convocada e ela deliberará validamente, qualquer que seja o número dos sócios activos presentes, mas apenas o poderá fazer sôbre os assuntos inscritos na ordem do dia da primeira assembleia.

As decisões serão tomadas pela Assembleia Geral por maioria absoluta dos membros activos presentes, excepto nos casos referidos nos artigos 14 e 16.

A eleição da Comissão recreativa e a votação àcerca da expulsão de um sócio, serão obrigatoriamente feitas por escrutínio secreto.

Comissão Directiva

Art. 5º : A administração da sociedade é confiada a uma comissão directiva, eleita por escrutínio secreto pela Assembleia Geral. Cumpre à Comissão Directiva fazer respeitar os estatutos. No caso de morte ou demissão dum membro da Comissão Directiva, será eleito um substituto por ocasião da primeira assembleia geral seguinte, ordinária ou extraordinária.

Art. 6º : A Comissão Directiva é formada por um presidente, um vice-presidente, um tesoureiro, um secretário e dois vogais. É eleita pelo prazo de um ano e os seus membros são reeligíveis. Nas reuniões da Comissão Directiva o presidente terá voto de qualidade no caso de empate.

Art. 7º : A Comissão Directiva prestará contas à Assembleia Geral do resultado do exercício anual e bem assim da gestão dos negócios sociais. A verificação das contas do exercício em curso será confiada a dois membros eleitos pela Assembleia Geral não imediatamente reeligiveis e que, por escrito, darão parte a esta das suas observações. Considera-se o exercício anual o período de 1 de Janeiro a 31 de Dezembro.

Art. 8º : A Assembleia Geral ordinária será convocada anualmente, durante o primeiro trimestre civil. As assembleias extraordinárias realizar-se-ão quando convocadas pela Comissão directiva, ou a pedido formal da quarta parte dos sócios. As convocações da Assembleia Geral, ordinária ou extraordinária, devem indicar a hora e o dia e ser remetidas aos sócios com uma antecedência de uma semana.

As quatro línguas nacionais, bem como a língua portuguesa, são admitidas nos debates.

Cotisação

Art. 9º : A Assembleia Geral fixará o montante da cotisação anual dos sócios activos e passivos para o ano em curso.

Excepcionalmente a Comissão directiva pode reduzir, ou mesmo suprimir, a cotização anual de certos sócios cuja situação financeira justifique esta medida.

Comissão recreativa

Art. 10º : A Assembleia Geral fará anualmente a eleição de uma Comissão crecreativa escolhida entre os sócios activos e que é reeligível.

A Comissão recreativa organizará reuniões sociais. Ela deverá dispensar um cuidado particular à comemoração da festa nacional suiça e às manifestações de ordem literária, artística, desportiva, ao canto, bem como às que se destinam às crianças da colónia suiça de Lisboa.

Quando se realizem festas organizadas pela Comissão re-

creativa, poderá cada um dos sócios, sob sua responsabilidade, convidar compatriotas ou amigos de outras nacionalidades.

Demissão

Art. 11º : Todo o pedido de demissão deve ser dirigido, por escrito, à Comissão directiva.

A Comissão directiva não poderá aceitá-lo senão depo do membro demissionário ter cumprido os seus deveres financeiros para com a sociedade.

Art. 12º : Os sócios que não tenham satisfeito, num prazo razoavel, as suas obrigações financeiras, serão convidados pelo tesoureiro, por escrito, a fazê-lo sem demora. Os sócios que tenham um ano de cotas em atrazo serão riscados da lista dos sócios, até ao momento em que tenham regularizado a sua situação. Será feita excepção para os mómbros que possam alegar motivo suficiente, como por exemplo, a ausência de Portugal, doença grave e prolongada, etc.

Expulsão

Art. 13º - O sócio que pela sua conduta mereça sensura da sociedade, poderá ser suspenso pela Comissão directiva.

A expulsão definitiva não poderá ser decretada senão pela Assembleia Geral, ordinária ou extraordinária, em votação por escrutínio secreto. O interessado tem o direito de se defender nessa assembleia.

Dissolução da sociedade

Art. 14º : A dissolução da sociedade não pode ser delibe-

rada senão depois de discutida em Assembleia Geral extraordinária e obtendo, pelo menos, três quartas partes do voto de todos os sócios activos inscritos nos registos sociais. Os sócios activos se não comparecerem na Assembleia Geral convocada para êste efeito, poderão delegar os seus poderes, por escrito, num sócio presente. A Comissão directiva terá a seu cargo a liquidação da sociedade.

Art. 15º - No caso de dissolução, o saldo do activo social será remetido à Legação da Suiça em Lisboa, para assistência aos suiços necessitados da circunscripção consular ou para qualquer outra manifestação de interesse nacional suiço em Lisboa.

Alteração dos Estatutos

Art. 16º : Estes estatutos não poderão ser alterados senão por decisão de uma Assembleia Geral extraordinária, tomada por três quartas partes dos sócios activos que estejam presentes.

Os prexentes estatutos foram discutidos e aprovados em reunião realizada no dia 17 de Março de 1950.

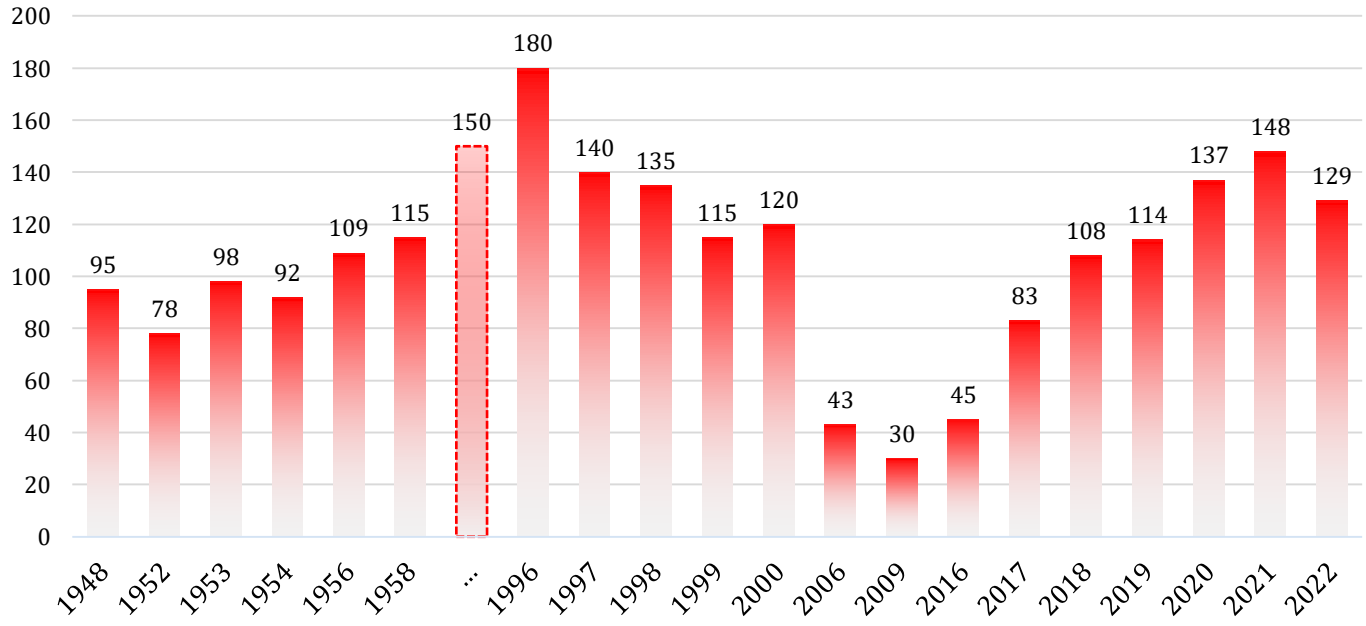
5 Membres de la Société Suisse de Lisbonne

5.1 Membres Fondateurs 1947

Président : Monsieur Dr. René Käch
Vice-président : Monsieur Paul Bärlocher
Caissier : Monsieur Walter Dunkel
Secrétaire : Monsieur Jean Pierre Beck
Assesseurs : Monsieur Willy Stutzmann, Monsieur Keller, Monsieur Werner Burkhardt, Monsieur Werner Basler, Monsieur Dr. Georges Gander

Autres Membres Fondateurs :
Monsieur Soldati (Légation de Suisse), Monsieur Lansel, Monsieur Badan, Monsieur Bourgnon (Office du Tourisme Suisse), Monsieur Hartmann (Neue Helvetische Gesellschaft, Suisse), Monsieur Galluser, Monsieur Ruedin, Monsieur Niklaus, Monsieur Stoffel, Dr. Wirz et Mlle. Annemary Rohner

5.2 Nombre de Membres *(années disponibles)*



5.3 Présidents de la Société de Suisse de Lisbonne

• Du 1.8.47 au 23.9.48	1 an	Monsieur Dr. René Käch (Comité prov.)
• 23.9.48 au 2.4.49	½ an	Monsieur Paul Bärlocher
• 2.4.49 au 16.3.53	4 ans	Monsieur Werner Burkard
• 16.3.53 au 3.3.56	3 ans	Monsieur Kurt Dreyer (Brési)
• 3.3.56 au 12.3.58	2 ans	Monsieur Werner Burkard
• 12.3.58 au 20.2.60	2 ans	Monsieur Frank Probst
• 20.2.60 au 4.3.72	12 ans	Monsieur Jean Léchaud
• 2.10.72 au 16.3.73	1 an	Monsieur Fred Lehmann (bcp. à l'étranger)
• 16.3.73 au 15.2.75	2 ans	Monsieur André Ruhlmann
• 15.2.75 au 20.2.81	6 ans	Monsieur Werner Feller
• 20.2.81 au 28.12.91	11 ans	Monsieur Claude Kaden
• 22.2.92 au 23.3.2001	9 ans	Monsieur Albert Eberhard
• 23.3.01 au 2.6.03	2 ans	Madame Vreni Stähli
• 2.6.03 au 29.3.06	3 ans	Monsieur Philippe Weibel
• 29.3.06 au 1.4.11	5 ans	Monsieur Gregor Zemp
• 1.4.11 au 4.3.14	3 ans	Monsieur Frederico Santos
• 4.3.14 au 1.4.16	2 ans	Madame Erika Zambonin
• 1.4.16 à ce jour	8 ans à ce jour	Monsieur Patrick Eberhard

5.4 Membres Honoraires

- Jean Léchaud Nomination: 1981
- Werner Feller Nomination: 1989
- Hans Pfister Nomination: 2007

5.5 Membres de l'année de l'anniversaire

Les membres suivants sont inscrits l'année anniversaire à la date de l'AGA 2023.
Les 110 personnes répertoriées viennent de 20 cantons et de 10 autres pays en plus de la Suisse. En moyenne, nos membres (non portugais) sont au Portugal depuis 19 ans.

Noms des membres, avec lieu d'origine et année d'arrivée au Portugal

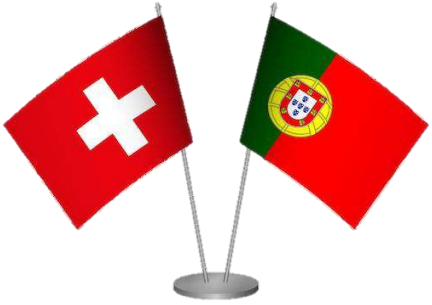
Markus-Alexander Antonietti (TI/2021), Alfred Bader (BS/1990), Ana Vilela (PRT), Dalia Baroni (TI/2016), Roberto Baroni (TI/2016), Rose Marie de Lima Bayard, Hubert Martin Beck (AUT/1939), Queriene Volker (NED/1983), Andrea Berger (BL/2017), Andreas Berger (BS/2017), Silvia Bogarim (VD/1951), Patrick Brandt (BE/1991), Harry Bruengger (ZH/2017), Léon Victor Charlier (BEL/2016), Anna Maria Ramos (PRT), Albert Eberhard (ZH/1983), Monique Eberhard (ZH/1983), Patrick Vincent Eberhard (ZH/1983), Barbara Preschl (AUT/2012), Laura Antonia Preschl Eberhard (ZH/2019), Jocelin Edwards, Patrick Favre, Rita Favre, Annie Feller (BE/1969), Manuel Da Fonseca (FR/2004), Gabriele Fritsche (AI/1991), Ruth Gafner, Franz Gasser (SO/2015), Helena Gasser Cabral (SO/2015), Virginie Glardon (VD/2019), Orlando Vogler Guiné (AG/1981), Ana Rita Mota (PRT), Luís Guiné (AG/2014), Inês Guiné (AG/2017), Hans Hässig (GL/2015), Nicolas Helbling (BRA/2009), Dorina Jeangros (TI/2017), Olivier Jeangros (JU/2017), Carlo Jentsch (VS/2022), Ana Lopes Schröder (AG/2022), Heinz Jost (AUT/1982), Ilda Jost (PRT), Christina Kamm (GL/1993), Manuela Kasser, Charles Kaufmann (BE/1999), Barbara Lehmann (ZH/1991), Carlos Ribero (PRT), Bruno Lehmann (BE/1959), Lilian Lehmann (BE/1989), Claudia Lima (BRA&VD), Christian Nielbo (DEN & VD), Miguel Limpo, Kathy Locher (VS/2019), Daisy Loewensberg (VD/2019), Luc Loewensberg (VD/2019), Ines de Chastenay Lopes, Pedro Perdigão, Fernandino Macedo (ZG/2020), Filipa Macedo (PRT/2020), Ester Magnani (LU/1996), Urs Mahler (ZH/1979), Teresa Cerveira Tavares (PRT), André Martin (NE/1982), Rosa Maria Martin (PRT), Carlos Medeiros (GE), Liliia Medeiros (UKR), François Mehrmann (GE/2015), Lurdes Tavares Mehrmann (GE & PRT/2015), Martina Merklin (DEU), Alain Muller (TG/2012), Carolina Müller (ZH/2023), Martin Müller (ZH/2023), Uschi Onken (TG/1981), Joaquim Paiva Chaves (PRT), Leonor Paiva Chaves (PRT), Karin Peitz (DEU),

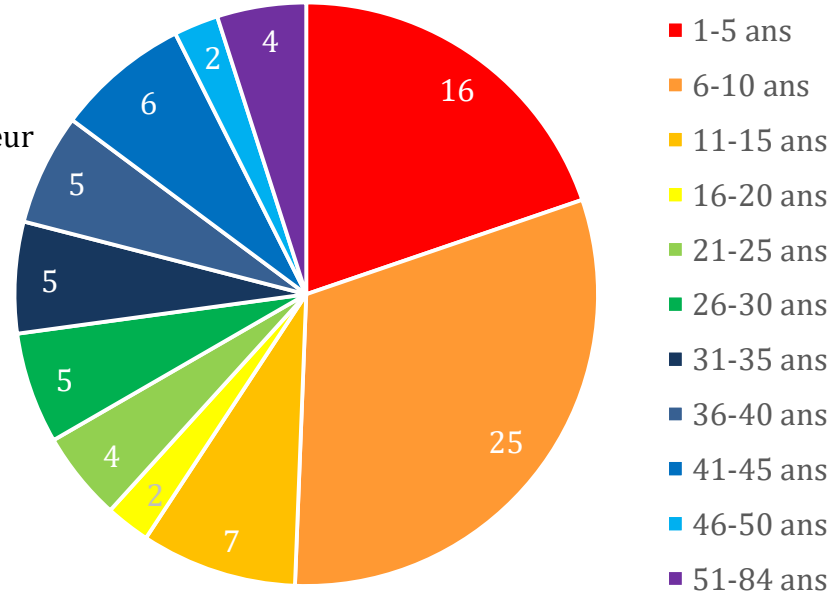
Hans Pfister (BE/1960), Vincent Ruesch (GE&AG/1984), Cristina Sauthier (VS), Jean-Philippe Sauthier (VS/1951), Clara Ferreira Sauthier (PRT), Andreas Schär (BE/2010), Elisabeth Schär (BE/2010), Susanne Scharnweber (DEU), Margarida Schnyder (BS/2015), Roger Schnyder (BS/2015), Liselotte Schönenberger Robles de Oliveira (SG/1965), Jonas Schürmann (SO/2021), Qinghua Dai (CHN/2021), Philippe Stähli (BE/1982), Vreni Stähli (BE/1982), Danièle Sueur da Silva Teixeira, (VD/2014), Nicola Linda Taylor (FR/2017), Erin Marie Telley (CAN & FR/2013), Ivo Andreas Telley (FR/2013), Barbara Thomann (TG/1999), Georg Thomann (TG/1994), Helga Tipold (DEU/1974), Martina Langsch Tirone (BE/1984), Fritz Tischhauser (SG/2017), Alda Rosa Tischhauser (SG/2017), Dominique Tullier (UR/2016), Pierre Tullier (UR/2016), Jacqueline Uldry (FR/1989), Jürg Wieland (SG/2000), Mirza Wieland (SG/2000), Gudrun Winter (DEU/2022), Horst Winter (DEU/2022), Gregor Zemp (LU/2001), Vera Zemp (PRT)

<u>Le Comité du club à l'occasion de son année anniversaire</u>

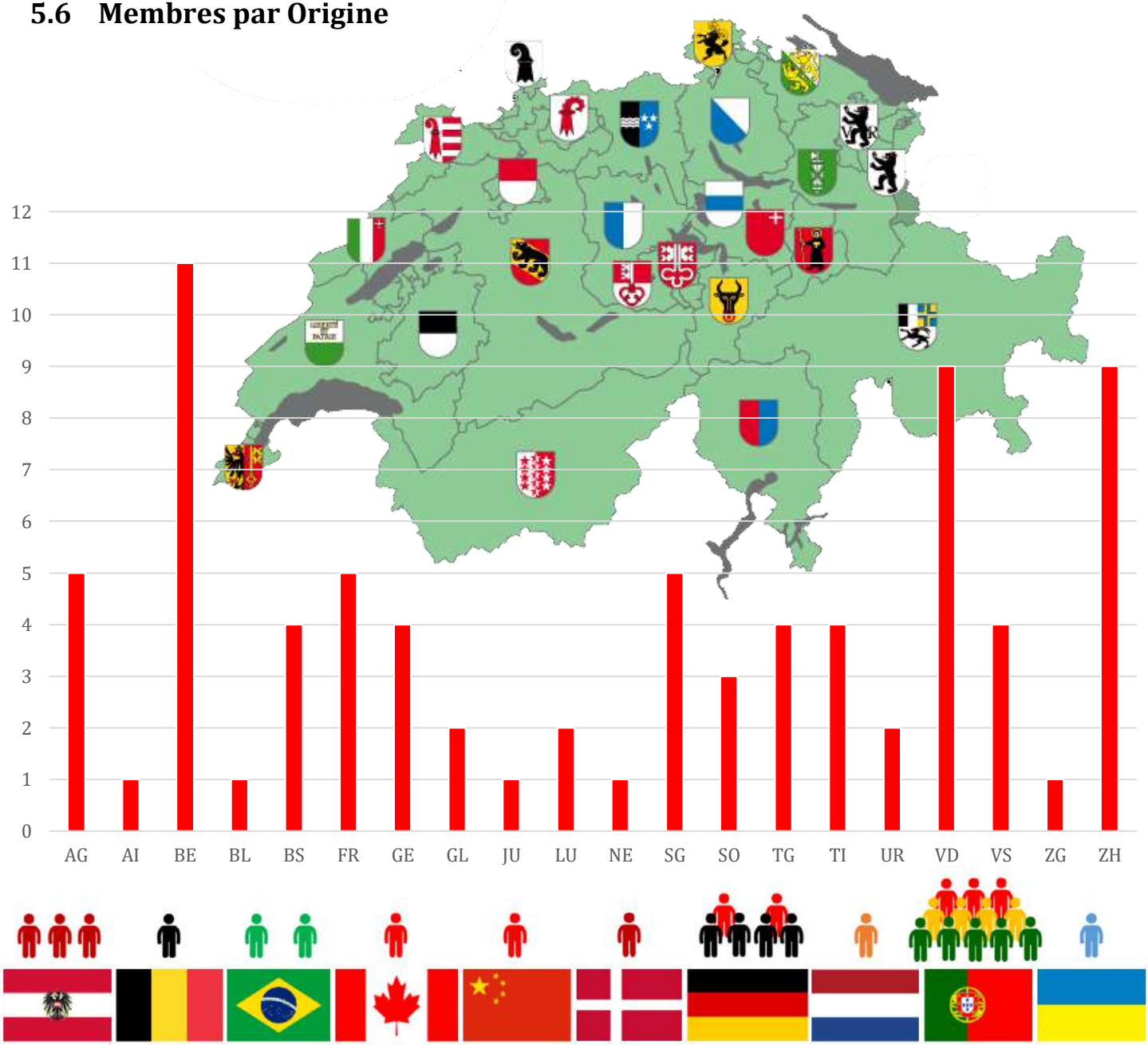
- Patrick Eberhard, Président
- Gabriele Fritsche, Vice-Président
- Harry Brüngger, Caissier
- Danièle Sueur S. Teixeira, Assesseur
- Franz Gasser, Assesseur

<u>Durée du séjour au Portugal en années</u>





5.6 Membres par Origine



demeter

Olival da Risca

Erhältlich bei: /disponible à:

- El Corte Inglês Lisboa - El Clube del Gourmet
- Supermercados Apolónia (Algarve)
- Lojas Portfólio, Aeroporto Lisboa/Faro/Porto
- www.wsdi.ch

„Olival da Risca“ – Feines Bio-Oliven-öl aus dem Südosten Portugals

6 Club de Gymnastique SSL

Histoire de la Fédération suisse de gymnastique, par Vreni Stähli le 7.2.2003.

Après que le club suisse ait pu louer le bâtiment actuel, Rua Silva Carvalho 152 à Lisbonne, les hommes suisses ont commencé à se muscler, au deuxième étage, sous la direction du gymnaste en chef **David Ballerstedt**.

Dès **1962**, débutant avec deux membres, cette équipe s'est rapidement développée pour devenir une unité avec laquelle il fallait compter.

Le **11 mars 1967**, le sexe fort a organisé une première soirée pour les membres, soirée qui sera suivie par de nombreuses autres. C'était la soirée Bärner. Seuls les hommes composaient le repas, cuisinaient, décoraient la salle, faisaient le service et assuraient le divertissement.

Le **4 mai 1968**, on est parti à la chasse, avec le chasseur en chef Feller, les gardes-chasse Lehmann et Imfeld, les rabatteurs étaient Schuler et Frischknecht, les chasseurs Ballerstedt, Keel, Lokschin et Mathez, le gardien du refuge un certain Heinrich Dannecker. Il y avait environ 58 participants.

TOUJOURS ACTIF ET EN FORME, NOTRE GYMNASTE EN CHEF, DAVID BALLERSTEDT

En collaboration avec **Swissair**, une **grande soirée patriotique**, avec lanceur de drapeau et une yodleuse (Madame Studer) a eu lieu **le 26 avril 1969** au restaurant Castanheira ; elle est également enregistrée parmi les soirées de gymnastique, car les hommes se sont une fois de plus distingués lors de l'organisation. En raison de la dimension de l'événement, il convient de noter que 357 personnes ont assisté à cette soirée.

TOUT LE MONDE CHANTE, S'IL VOUS PLAÎT !

La soirée **CFF** du **11 avril 1970** a été également un grand succès avec 83 participants : un voyage dans le bleu, de la musique encore sur disque, une décoration de Rolf Keel qui, par la suite, s'est toujours chargé de ce travail fastidieux et a travaillé pendant des semaines à ces magnifiques décorations. Parmi les nouveaux gymnastes, il faut mentionner Messieurs Costa, Hans Pfister et Thibout. 25 personnes sont descendues à 1h35, à 2h30 et le dernier voyageur à 4 h du matin

Au fond de la mer, 20 mars 1971, environ 100 participants.

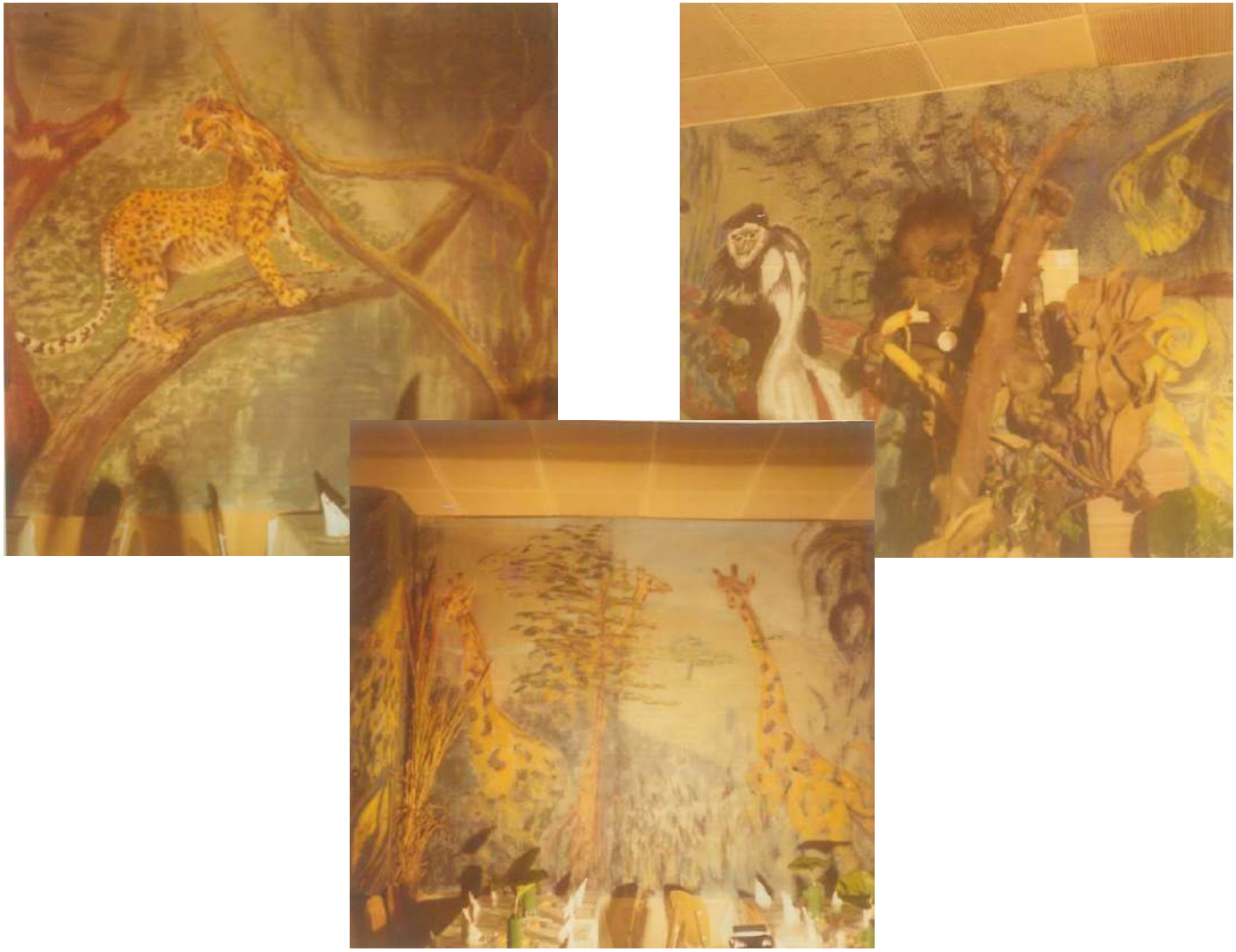
À DROITE SUR LA PHOTO : CAPITAINE W. FELLER

Le chœur des marins chante, l'orchestre "Les Dauphins".

Toujours le même équipage, personne n'est parti

Lors de la soirée des gymnastes du 18 mars 1972, 101 membres du club suisse sont transportés dans la forêt vierge, avec l'orchestre "Simba" qui joue sans sourciller, avec Hans Pfister, Fred Lehmann, Madame B. Keel, Annie Feller et Monsieur Bernasconi. Des nouveaux sont là : Messieurs Del Fabre, Paul Wernli et Kiefer.

Le décorateur a une fois de plus créé un petit paradis, comme vous pouvez le voir sur les trois photos. On y voit directement Jane et Tarzan courir dans tous les sens.



QUI A VOLÉ LA NOIX DE COCO ?

Vol spatial lancé de Lisbonne le 23 mars 1973, l'astronaute Wermelinger a atterri sain et sauf. Devant 96 participants, avec des décors et de nombreuses merveilles techniques, l'équipe des gymnastes s'est lancée dans cette expérience. Les nouveaux venus sont Messieurs Weingart, Dammann, Gfeller, Rossier, Keller, Mathys, Wächter et Bodanovski. Les musiciens sont les mêmes que la dernière fois, à savoir le Galaxieband.

COLLABORATEURS DE LA NASA

Le 23 mars 1974, 78 membres sont revenus de l'espace dans le village de paysans sur pilotis et se sont bien amusés. Le paiement s'est fait avec des piquets, donc tout le monde a dû venir en camion ou en camionnette.

BANDE DE NÉANDERTALIENS, À CRAINDRE

Le **8 mars 1975**, environ 80 colons ont parcouru **le Far West** en roulotte couverte..

CALUMET DE LA PAIX SUIVI D'UN CHANT DE COW-BOY

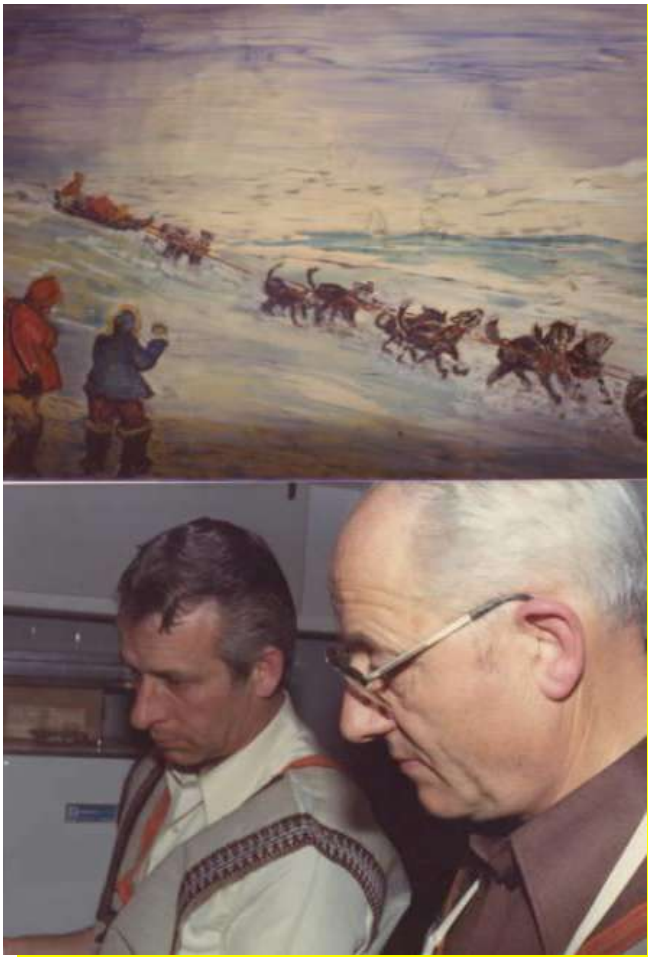
Même sans projet de voyage de noces, on pouvait se faire récompenser **le 13 mars 1976** par un tour romantique en gondole à **Venise** dans notre club.

Il est également rappelé qu'en ces temps difficiles, il faut remercier Monsieur Tirone et de nombreuses autres entreprises qui ont mis à disposition du matériel pour la décoration et la tombola. Il y avait 85 participants.

Monsieur Keel a une fois de plus effectué un travail formidable, il suffit de regarder l'exemple ci-dessous ou de feuilleter (sur demande) les albums du club. Cela en vaut la peine. En particulier, les membres qui sont ici depuis longtemps reconnaîtront de nombreux amis et connaissances et diront : mais comme nous étions jeunes à l'époque !

L'Arctique n'a pas été oublié et les quelque 90 aventuriers ont été invités le **12 mars 1977** dans un **igloo d'esquimaux**.

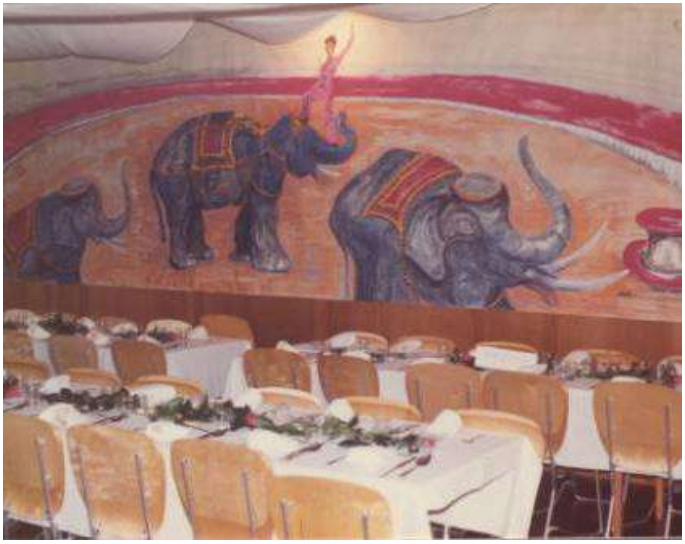
Monsieur Keel n'a pas seulement fait la décoration, sa femme a même confectionné les **blouses esquimaudes**.



CHEF E.FRISCHKNECHT

DÉCORATEUR ET SERVEUR ROLF KEEL

Sous la coupole du cirque, les gymnastes ont invité environ 75 membres à passer une magnifique soirée le 11 mars 1978 ; à cette occasion, notre salle s'est à nouveau transformée en un véritable cirque.



Le dompteur R. Keel (pas Knie) et son équipe, Messieurs Lehmann, Hans Pfister, David Ballerstedt, Philippe Mathez, Wermelinger, le chef de cuisine Emilio Frischknecht, etc. Orchestre de cirque Ali Baba.

120 membres se sont envolés pour un vol en ballon le 17 mars 1979. Un record, génial.

Sous la dénomination "**Suisses de l'étranger**", les gymnastes ont invité environ 70 membres à une joyeuse soirée le **19 avril 1980**. Comme Monsieur Keel ne pouvait plus s'occuper de la décoration, cela devenait un peu trop difficile, mais cela n'a pas dérangé nos hommes forts, ils ont improvisé. Les quatre garçons de Penedo ont joué pour accompagner les danseurs.

Fraîche, pieuse, joyeuse, libre, telle a été la soirée de gymnastique **du 21 mars 1981**, avec 107 membres. Les garçons de Penedo étaient représentés par Fred Lehmann, Hans Pfister, Hans Pfister jun. et, pour la première fois, Rudi Grasberger, qui est resté avec nous jusqu'à la fin.

Gymnastes présents : Messieurs Feller, Ballerstedt, Eckert, Frischknecht, Pfister, Wermelinger, Gerosa. Comme il y avait toujours une **tombola** lors de ces soirées, il faut mentionner ici que presque toutes les entreprises suisses au Portugal offraient de beaux prix : Ciba Geigy, Danzas, Nestlé, Roche, Sandoz, Sulzer, Swissair, Wander et aussi l'entreprise de J. Sauthier, sans oublier l'ambassade qui a toujours été généreuse dans ce domaine et dont la collaboration a été très chaleureuse. Il faut souligner que cette générosité de l'ambassade et des entreprises se manifeste également lors de la Saint-Nicolas et lors des bingos. Que tous soient chaleureusement remerciés.~

La soirée des gymnastes du **20 mars 1982** a été placée sous la devise "**Beim Heurigen in Grinzing**", décoration à nouveau par Monsieur Keel, direction par Messieurs Feller et David Ballerstedt, cuisine par Messieurs Eckert et Frischknecht, orchestre "Schrammel" avec Messieurs Pfister, Lehmann, Gerosa jun., Mesdames Keel et Annie Feller et en partie R. Grasberger. D'autres aides, Messieurs Wermelinger, Jecker, Mathez. Malheureusement pas de photos.

ARTISTE INCONNU QUI A UNE FOIS DE PLUS MAGNIFIQUEMENT DÉCORÉ L'ÁLBUM

Le **12 mars 1983**, 68 membres se sont rendus avec l'association à une **serata ticinese** ; chacun a reçu ce soir-là un bocalino en souvenir.

Le noyau dur est cette fois encore composé de D. Ballerstedt, W. Feller, F. Lehmann, décoration Monsieur Keel, Messieurs Eckert, Frischknecht, Mathez, Wermelinger, Jecker et Gerosa jun.

QUEL BEAU TRAVAIL DE LA PART DE MONSIEUR KEEL

Qu'il n'y a pas de péché sur l'alpage, c'est ce que les gymnastes ont voulu nous faire croire le 29 février 1984, qui le croit sera sauvé.

Les 4 Penedo-Oberalp Rockers ont joué. Pour 80 participants.

L'**après-ski** a été le thème de la journée du **12 mars 1985**, au cours de laquelle 52 lièvres et lapins des neiges se sont amusés.

Il y a eu beaucoup de fractures de ski et autres, c'est comme ça qu'on doit aller à l'après-ski, sur la piste on ne les voit plus.

Cette fois-ci, les musiciens étaient uniquement Messieurs Pfister, Grasberger et Celestino.

CHOCOLATE
BLESS
uma onda de emoção

Laboratorio de produção artesanal, loja e café
Rua do Marcao 83
2450-024 Famalicão de Nazaré

Loja e café
Traversa da Cova da Onça 37
2500-259 Caldas da Rainha

www.chocolatebless.com
Tem : 968 919 308 - info@chocolatebless.com

Nous sommes assis ici dans la cave profonde, les messieurs Gymnastes nous y ont invités le **10 mai 1986**, le vin était bon, la décoration à nouveau fabuleuse, l'auteur s'est également joint à nous.

Helene Lehmann, Milú, Nuno et Annie avec tous les prix de la tombola, si la chance souriait particulièrement à cette table. En plus, les 4 Penedo Keller Rockers, Hans, Rudi, Fred et Celestino jouaient.

25ème anniversaire des soirées de gymnastique, le 4 avril 1987 (1ère soirée le 11 mars 1967) 82 participants.

NOS HOMMES SONT EN PLEINE FORME, N'EST-CE PAS ?

Les Clients aussi doivent Travailler durement, avec ces Bons Cuisisniers (1987)

TOUS DES INVITÉS BIEN CONNUS (1988)

Soirée de gymnastique "**Schwyzerhüsli**" le **28 mai 1988**, avec 54 participants.

A partir de là, les Penedo-Buebe, Hans Pfister, Rudi Grasberger, Celestino et Philippe Stähli ont joué.

15 avril 1989 JeKaMi (jeder kann mitmachen - tout le monde peut participer) avec, à la cuisine, Rudi Grasberger.

MADELEINE RAYONNE

Le **15 mai 1990**, 67 membres ont à nouveau passé une agréable soirée dans la **salle de pêche**. Monsieur Zobrist a cuisiné pour la première fois cette année, et il en sera de même jusqu'à la dernière soirée de gymnastique. Malheureusement, les poissons ont d'abord été pêchés par des débutants, Si cela va bien se passer, bonne pêche.

Le **700e anniversaire de la Confédération** a été fêté le **4 mai 1991** par le groupe de gymnastique de 75 Confédérés et Guillaume Tell était également présent.

TOUJOURS LES MÊMES FIDÈLES GYMNASTES, ASSERMENTÉS, COMME LORS DU SERMENT DU GRÜTLI. DÉCORATION DE MONSIERU KEEL

30 ans de groupe de gymnastique, c'est-à-dire depuis 1962 déjà, David Ballerstedt entraîne ses hommes et ils sont en pleine forme ; le 4 avril 1992, 61 admirateurs sont présents.

Mon Dieu, cette année, le 24 avril 1993, nous devons aussi participer au Tour de Suisse, ça fait mal aux jambes. Sur le plan culinaire, les 65 cyclistes sont nourris au Schabziger, au kirsch et au chocolat, apportés par Matias Elmer, ancien conseiller d'Etat, membre d'honneur de l'UFGV, et Hans Zopfi, ancien président de la commune et député de Schwanden GL, ainsi qu'avec le superbe menu de Rolf. S'il s'agit de nos concurrents, alors nous avons tous déjà gagné.

Ce sont des gymnastes bien entraînés ; d'après leur ventre, j'ai l'impression qu'ils se **nourrissent bien** après l'entraînement.

La marine de montagne suisse est la devise du **30 avril 1994**, 82 participants.

Il y avait 99 Suisses (capitaines, officiers de pont, officiers mécaniciens, opérateurs radio, personnel de pont, personnel mécanicien, services généraux) actifs sur la flotte de la navigation suisse sur un total de 331 matelots.

LE CAPITAINE FELLER, LE MAÎTRE D'ÉQUIPAGE CHRIGI, LES FEMMES DANS LA MARINE ?

Le **bal des vétérans** a eu lieu le **29 avril 1995** et 69 personnes ont dansé joyeusement tout au long de la soirée.

VOUS VOUS ÊTES FATIGUÉS APRÈS TOUTES CES ANNÉES D'ENTRAÎNEMENT, D'ORGANISATION ET DE SOIRÉES GYMNIQUES

GYMNASTE EN CHEF DAVID BALLERSTEDT, VICE-GYMNASTE EN CHEF W. FELLER, GYMNASTES PH. MATHEZ, MAX ZIMMERLI, ANDRÉ MARTIN, DIOGO DA SILVA. CHEF DE CUISINE R. ZOBRIST, DIRECTEUR MUSICAL H. PFISTER ET MUSICIENS R. GRASBERGER, PH. STÄHLI ET CELESTINO.

Le 20 avril 1996 a lieu la soirée "**Os Adeus dos Veteranos**". 64 participants ont versé des larmes ce soir-là.

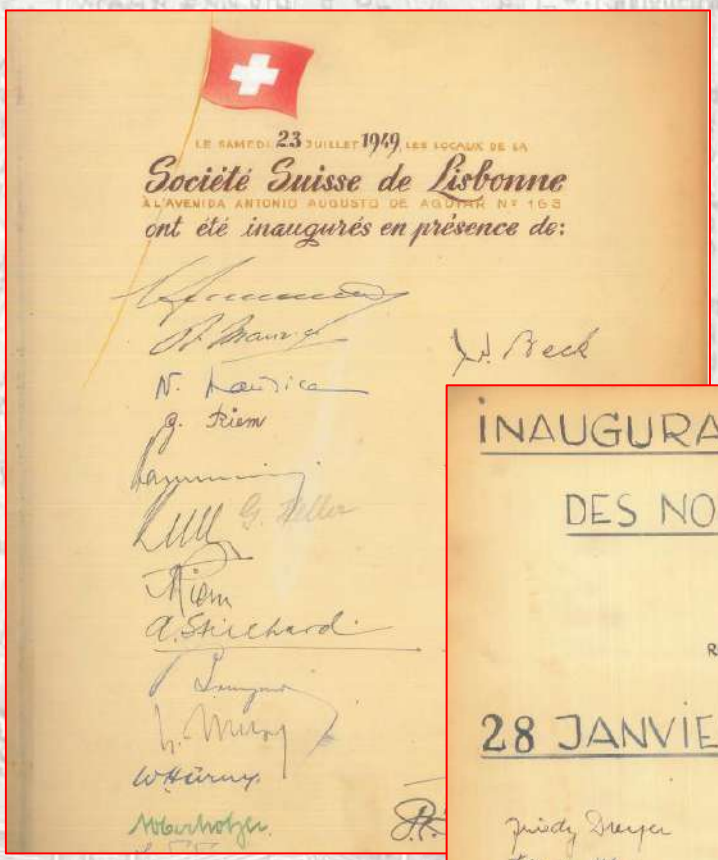
Le **22 avril 1998**, la **grande finale** du groupe de gymnastes du Club Suisse est organisée après 36 ans au Restaurant Regional de Sintra. Seul le groupe s'y est retrouvé, le bénéfice réalisé de 58.045$oo Escudos a été versé à la Société de Bienfaisance de Lisbonne.

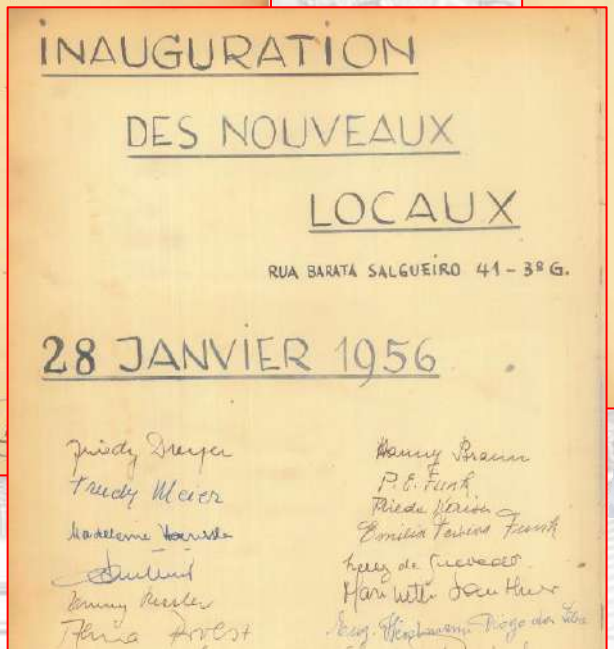
V.Stähli, 7.2.2003 / modifié P. Eberhard 2023

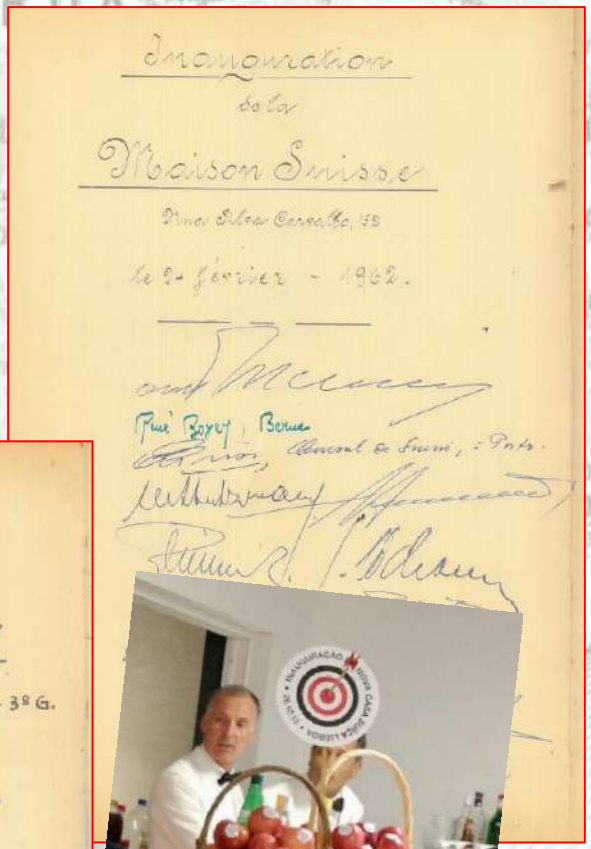
7 Casa Suíça

Localisation du clubhouse de la SSL à Lisbonne

- 23.7.1949 – 1955 : Av. António Augusto Aguiar 163 (chez Légation Suisse)
- 28.1.1956 - 1960 : Rua Barata Salgueiro 41 (chez Metrópole Seguros / Zurich)
- 24.2.1962 – 2013 : Rua Silva Carvalho 152
- Depuis le 5.10.2013 : Rua Silva Carvalho 150 (Salle club dans la cour arrière)







Seguros a favor de novas etapas

ZURICH

Portugal está mais seguro desde 1918

Esta publicidade é da inteira responsabilidade da Zurich Insurance Plc - Sucursal em Portugal e da Zurich - Companhia de Seguros Vida, S.A.

8 Célébration du 75éme anniversaire

Le 18 septembre 2022, la SSL a invité ses membres à une grande fête d'anniversaire dans les locaux du "Monsanto", au cœur du parc municipal de Lisbonne.

Au nombre de 62, les invités ont eu droit, en plus des délices culinaires, à un spectacle de danse, à un résumé historique des 75 dernières années du club par le président Patrick Eberhard et à un discours de l'ambassadeur de Suisse à Lisbonne, Markus-Alexander Antonietti.

Avec du champagne et des gâteaux, un toast a été porté, en plusieurs langues, pour célébrer un joyeux anniversaire et aux 75 prochaines années du club !

Société Suisse de Lisbonne

Jubiläumsfest

Liebe Mitglieder und Freunde des Schweizer Klubs!

Wir werden 75!

Und das soll gebührend gefeiert werden!

Wir laden ein zu unserer Jubiläumsfeier, es wird gesorgt für Gross und Klein, Jung und Alt! Mit Musik, Essen, Unterhaltung und natürlich einem Apéro an dem wir auf die nächsten 75 Jahre anstossen!

Auch für die Kinder ist gesorgt mit Hüpfburg und Betreuung!

WANN: Sonntag, 18. September 2022, 12:30 bis 20:00

WO: Monsantos Open Air (siehe Anhang)

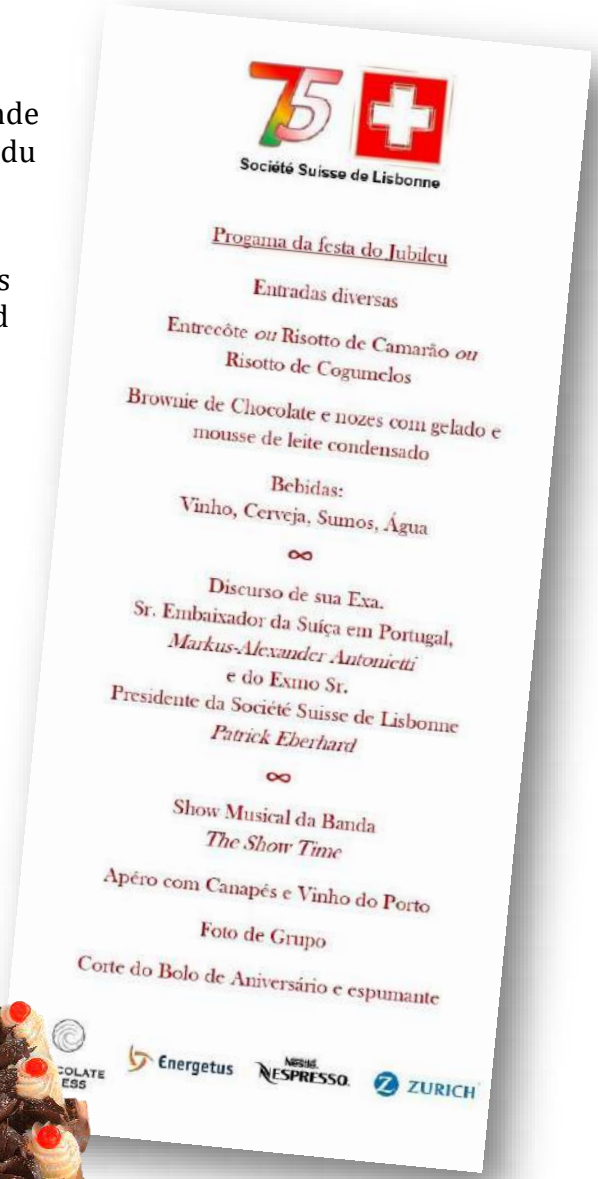
EINTRITT: Mitglieder 35 €
Gäste 50 €
Kinder (bis 16 Jahre) 15 €

Wir bitten Anmeldung bis zum 13.9. per Email an: info@clubsuisse-pt.com
Bitte Essenswunsch angeben: Entrecôte, Shrimps-Risotto oder Pilz-Risotto.

Die Bestätigung erfolgt nach Eingang der Zahlung auf unser Konto (IBAN: PT50 0033 0000 0028 0109 2290 5, (Millennium) mit Angabe des Namens

Danke an unsere Sponsoren:

CHOCOLATE BLESS · Energetus · NESPRESSO · ZURICH


Société Suisse de Lisbonne

Progama da festa do Jubileu

Entradas diversas

Entrecôte *ou* Risotto de Camarão *ou*
Risotto de Cogumelos

Brownie de Chocolate e nozes com gelado e mousse de leite condensado

Bebidas:
Vinho, Cerveja, Sumos, Água

∞

Discurso de sua Exa.
Sr. Embaixador da Suíça em Portugal,
Markus-Alexander Antonietti
e do Exmo Sr.
Presidente da Société Suisse de Lisbonne
Patrick Eberhard

∞

Show Musical da Banda
The Show Time

Apéro com Canapés e Vinho do Porto

Foto de Grupo

Corte do Bolo de Aniversário e espumante

Energetus · NESPRESSO · ZURICH

Heineken
MONSANTOS

Heineken
MONSANTOS

9 Discours de célébration du 75éme anniversaire

Discours de l'ambassadeur suisse Markus Antonietti à l'occasion de la cérémonie officielle de commémoration

Senhor Presidente, Senhoras e Senhores,

É um prazer dirigir-me hoje a este público por ocasião do 75º aniversário do Clube Suíço de Lisboa. 75 anos é, sem dúvida, um aniversário importante e por isso estão de parabéns. Permitam-me aproveitar alguns minutos para refletir sobre os Suíços e o carácter suíço. Falarei tanto em português como em duas das nossas línguas oficiais: o francês e o alemão.

“Nun es ist gar nicht so leicht, wie man glaubt, Schweizer zu sein, die Position ist zwar eine Ausnahme-Position und steht als Pass hoch im Kurs, gleichzeitig kommt dieser Position etwas wenn nicht genierliches, so doch komisches zu, und es braucht vor allem eine Tugend, die wir meistens nicht besitzen, nämlich Selbsthumor, um diese Position unbeschadet zu überstehen.“

(Friedrich Dürrenmatt)

DIE SCHWEIZ, EINE ARCHAISCHE NATION IN EINER MODERNEN WELT

Sehr geehrte Damen und Herren

Stellen wir uns die Frage, was die Schweiz eigentlich zusammenhält, warum wir Schweizer immer noch den Willen verspüren zusammen zu bleiben? Im Gegensatz zu den meisten Ländern rund um uns

herum ist die Schweiz — offiziell die Schweizerische Eidgenossenschaft, la Confédération Suisse, la Confederazione Svizzera, eine archaische Nation mit parochial geprägter Politkultur, welche ohne den Willen ihrer Bürger keinen Bestand hätte. Die Existenz der Schweiz beruht auf einem gemeinsamen Effort ihrer Einwohner. Herauszufinden, was die Schweiz eigentlich zusammenhält, worin sie schweizerische Identität besteht, ist schwierig. Unsere Sprache ist es auf jeden Fall nicht.

Wir haben vier Landessprachen und drei Amtssprachen; unsere einheitliche Schulbildung ist es auch nicht: die Schulsysteme sind nach wie vor kantonal. Unsere Geschichte ist nur beschränkt «gemeinsam», und nicht für alle Landestelle im gleichen Umfang. Sogar unser Nationalspiel, der Jass, wird mit unterschiedlichen Karten im Westen und im Osten des Landes ausgeübt. In der Romandie verwenden wir französische Jasskarten und in der Deutschschweiz die deutschen Jasskarten. Um unseren alt-Bundesrat Moritz Leuenberger zu zitieren so macht die Schweiz eher das aus, was sie nicht ist. Deutsch, Französisch, Italienisch zu sprechen, aber nicht Deutsch, Französisch oder Italienisch zu sein. Wen verwundert es, dass es in der Schweiz keine eigentlichen Nationaldenkmäler gibt. Wo ein solches Denkmal stehen könnte - nämlich auf der Rütliwiese, dem Ort des Rütlischwurs von 1291 - hat bezeichnenderweise die kantonale Regierung die Zustimmung verweigert. Der Historiker Georg Kreis gibt in seinen Recherchen die nüchternen Gründe der Ablehnung des Kantons Uri an: «Solange wir frei sind, brauchen wir kein steinernes Denkmal; und sollte das Freiheitsgefühl einmal abhanden kommen, wird auch ein Denkmal nicht helfen».

Si je devais dresser la liste de ce qui fonde l'identité de notre pays, je devrais bien sûr commencer par mentionner notre qualité de vie élevée, ainsi que notre prospérité. Nous nous sommes habitués à ce que la prospérité soit présente et s'accroisse toujours. Mais notre prospérité n'est pas seulement le fruit de notre compétence et de notre volonté de travailler, elle est aussi en grande partie due à la conjoncture et aux bouleversements de l'économie mondiale. Si j'ai aujourd'hui de la famille en Californie, ce n'est pas dû au hasard, mais à la pauvreté qui régnait dans les vallées tessinoises à la fin du 19ème siècle. En effet, à cette époque la Suisse n'était pas un pays d'imigration, mais d'émigration, ce que nous rappellent encore aujourd hui les différentes colonies suisses autour du monde.

Como segunda característica da nossa identidade, gostaria de mencionar o repertório comum de certos hábitos e instituições na Suíça. Temos o "Fünfliber", todos temos uma caixa de correio em frente à nossa casa - naturalmente bem estandardizada na Suíça - e, além disso, o nosso papa do jass Göpf Egg conseguiu assegurar que mesmo na Suíça federalista a regra do jass Stöck-Wys-Stich se tornasse

geralmente aceite. Num sistema federal com 26 cantões, este é um feito inédito. Mas a sinalização da identidade através dos costumes e instituições suíças comuns não deve ser subestimada.

Ein dritter Punkt zur Begründung unserer schweizerischen Identität ist die Mottenkiste patriotischer Mythen und Legenden. Es ist allerdings zu beobachten, dass die Bedeutung dieser Mythen zusehends zurückgeht. Wilhelm Tell mit seiner Armbrust ist zwar weiterhin ein Markenzeichen schweizerischer Qualität, er ist tagtäglich auf dem Fünfliber präsent, aber darüber hinaus ist er als Werkzeug nationaler Einheit eher selten im Gebrauch. Der Schweizer ist nach der Ansicht unseres Schriftstellers Friedrich Dürrenmatt ein «vorsintflutliches Wesen in ständiger Erwartung der Sintflut. Er leitet sich geschichtlich von Helden ab, seine Vorstellungswelt ist geschichtlich durchaus eine martialische heldische; dass er im wesentlichen das Produkt zweier Niederlagen ist, der von Marignano (1515) und der gegen Napoleon (1798) verdrängt er».

Es ist ein gewagtes Unternehmen einen grundlegenden Gedanken über jeglichen Volkscharakter herauskristallisieren zu wollen. Der Schweizer, so glaube ich, ist ein Mensch, der sich mit den konkreten Dingen aus seiner Umwelt befasst und sie mit grosser Sorgfalt zum Einzelnen, zum Detail, auf effiziente Art zu seinen Zwecken gebraucht.

In der Tat basiert darauf von Alters her der Lebensunterhalt. Von der arbeitsintensiven Landwirtschaft bis zur kniffligsten Uhr! Der Schweizer weiss, dass er keine Rohmaterialen zu verschwenden hat und durch seine Arbeit das Beste aus der Materie herausschaffen muss. Es ist kein Zufall, dass unter den weltbesten Kartographen und Kartenmachern die Schweizer an erster Stelle stehen. Diese Tendenz zur Exaktheit, zur Qualität, zur Perfektion im Kleinen findet ihre negative Komponente in jener ängstlichen Kleinigkeit und Spiessigkeit, die doch auch so typisch schweizerisch ist.

Sublinhei a forma eficiente como fazemos as coisas. O facto de os Suíços se caracterizarem por um grande sentido prático e de simplicidade é algo de que só tomei realmente consciência quando estive no estrangeiro. Naturalmente, esta é uma característica herdada que é individual e pode ser encontrada em todo o Iado. Isto também é verdade para as outras características "tipicamente suíças" que mencionei anteriormente. E, no entanto, parece-me que os Suíços, enquanto grupo, são aqui particularmente distintos. Estou a pensar, por exemplo, em como a economia suíça é normalmente capaz de se adaptar bastante bem ao mercado internacional, do qual é mais dependente do que quase qualquer outro na Europa. Estou também a pensar na nossa administração que, apesar da sua burocracia, parece mais acessível e flexível do que instituições comparáveis de outros países.

Minhas Senhoras e Meus Senhores

Ao longo de séculos, desenvolvemos um estilo de vida, uma cultura, um sistema de valores. Insistimos no concreto e na prática, na precisão, simplicidade e independência. Então voltamos à questão de saber se a Suíça existe realmente? O nosso estado suíço tornou-se unido através dos mais diversos elementos internos e também através da pressão do exterior. O nosso país é um país de diferenças, mas também um país de solidariedade entre as partes individuais. Um vínculo que não se poderia ter tornado realidade sem a existência de atos de vontade comum.

Ambassadeur Antonietti avec le comité de la SSL, 2022

Markus-Alexander Antonietti

Ambassadeur Suisse à Lisbonne

10 Liste des ambassadeurs suisses à Lisbonne depuis 1947

Un grand merci aux ambassadeurs respectifs, aux conseillers d'ambassade, aux consuls et à tout l'équipage de l'ambassade pour l'aide et la bienveillance amicale dont ils ont témoigné à notre club au cours de toutes ces années.

- -1953 Ministre Alfred Brunner
- 1954-1958 Ministre Béat de Fischer
- 1959-1962 Ambassadeur Franco Brenni
- 1963-1970 Ambassadeur René Naville
- 1971-1974 Ambassadeur Jean-Louis Pahud
- 1974-1978 Ambassadeur Giovanni Bucher
- 1979-1981 Ambassadeur Charles-Albert Wetterwald
- 1982-1985 Ambassadeur Jean Martin
- 1986-1989 Ambassadeur Yves Moret
- 1990-1995 Ambassadeur Erik-R. Lang
- 1995-1999 Ambassadeur Hansrudolf Hoffmann
- 1999-2003 Ambassadeur Bernard de Riedmatten
- 2003-2008 Ambassadeur Catherine Krieg
- 2008-2012 Ambassadeur Rudolf Schaller
- 2012-2017 Ambassadeur Lorenzo Schnyder von Wartensee
- 2017-2021 Ambassadeur André Regli
- 2021-2023 Ambassadeur Markus-Alexander Antonietti
- 2023- Ambassadeur Denis Knobel

Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

11 Autres Associations Suisses

Outre la Société Suisse de Lisbonne, il existe au Portugal d'autres associations suisses que nous souhaitons présenter brièvement ici.

Selon les premiers statuts que j'ai trouvés, le Club Suisse Porto a été fondé en 1928 et a donc déjà 95 ans. Comme ils sont encore rédigés en français, je suppose qu'au début, il était composé en majorité de personnes de Suisse romande. Entre-temps, les statuts sont rédigés en portugais et la majeure partie des membres comprend également l'allemand. Actuellement, nous avons encore 53 membres et la moyenne d'âge se situe probablement entre 65 et 70 ans.

Les nouveaux arrivants sont pour la plupart des personnes titulaires d'un passeport portugais ou suisse, ou des retraités qui ont déménagé au Portugal. Cette année, nous attendons encore quelques nouveaux arrivants, car un lotissement de 8 maisons individuelles est en cours de construction au bord du Douro, qui devraient être vendues principalement à des retraités suisses.

Werner Ott,
Président du Club Suisse Porto

Chers membres de la Société Suisse de Lisbonne,

Au cours des 75 dernières années, la Société Suisse de Lisbonne (SSL) a joué un rôle clé dans la promotion de la communauté luso-suisse au Portugal. Dans sa mission de renforcer les liens culturels et sociaux entre les deux pays, la SSL a apporté une contribution inestimable à la convivialité, à l'échange de connaissances et à la bonne compréhension des personnes entre les deux pays.

Ce que la SSL représente pour la vie socioculturelle, la Chambre de commerce et d'industrie suisse au Portugal (CCISP) le représente pour la vie économique.

C'est pourquoi, dans ce contexte, nous souhaitons saisir l'occasion de rappeler la mission de la CCISP. Son objectif principal au Portugal est de promouvoir et de faciliter les relations commerciales, les investissements et la coopération entre les entreprises suisses et portugaises.

Notre mission est de servir de plateforme de mise en réseau et de soutien aux entreprises intéressées par l'exploration d'opportunités commerciales entre les deux pays. Grâce à un large éventail de services, d'événements et de programmes, nous encourageons les partenariats durables et à long terme qui profitent aux deux parties.

Encore une fois, toutes nos félicitations à la Société Suisse de Lisbonne pour ses 75 ans d'histoire et de succès. La CCISP est honorée de faire partie de ce voyage et nous nous réjouissons de la perspective de continuer à travailler ensemble pour renforcer les liens entre la Suisse et le Portugal.

Gregor Zemp, Secretário-Geral
www.swiss-chamber.pt

SCHWEIZER CLUB ALGARVE

Chers Suisses de Lisbonne

Toutes nos félicitations à ce pionnier de la vie des clubs suisses au Portugal et beaucoup de succès pour les années à venir ! Mais toutes les bonnes choses vont par 3. Bien que vous fêtiez déjà le fier anniversaire de 75 ans et que le club de Porto ait déjà pris de l'âge, il a fallu 70 ans pour créer le 3e club au Portugal, dans l'Algarve !

Nous avons posé la première pierre en 2018 et avons démarré avec 16 membres. Notre croissance rapide montre que le temps était venu de créer un troisième club. Fin 2022, nous avons accueilli notre 200e membre. Le comité directeur, composé à l'origine de trois personnes, est passé à six membres il y a quelques mois.

En principe, comme tous les clubs suisses dans le monde, nous avons le même objectif selon nos statuts : réunir les Suisses et les Suissesses à l'étranger et cultiver la « Suissitude ».

Dans cet esprit, je vous souhaite à tous une vie de club attrayant, avec mes meilleurs vœux de l'Algarve, au nom de tous nos membres.

Peter F. Bickel,
Président Du CLUB SUISSE ALGARVE

https://www.schweizer-club-algarve.com/

Société Suisse de Bienfaisance de Lisbonne

En 1865, 18 des membres de la communauté suisse de Lisbonne, sous l'impulsion de M. G. Schindler, Consul de Suisse à Lisbonne, lancent les bases de notre Société en fixant ses objectifs et en élaborant ses statuts, légalisés en 1868 par décret royal.

1868 – 2023
155 d'existence durant laquelle la Société Suisse de Bienfaisance de Lisbonne aura secouru directement plus de 5000 Suisses et Suissesses principalement au Portugal, mais aussi en Espagne, voire dans d'autres régions du globe. Les derniers : une famille de 4 personnes rapatriée le 5 mai 2023.

Les institutions humanitaires portugaises reçoivent également un soutien financier.

CASA – Centro de Apoio ao Sem Abrigo

C'est presque chaque année que la Société Suisse de Bienfaisance de Lisbonne doit en effet venir en aide à un compatriote en situation d'indigence. L'auriez-vous imaginé ?

Pensez-y, adhérez. Un geste d'aide et de solidarité envers notre communauté suisse au Portugal.
www.ssbl.pt

Plus d'informations sur l'historique et l'inscription : *www.ssbl.pt*

Charles Kaufmann, Caissier
Vincent Rüesch, Président

HELVETIA SOCIEDADE IMOBILIÁRIA DO CENTRO SUÍÇO, S.A.

(fundada em 1960)

Contrairement à la SSL, qui existe depuis 75 ans, et à la SSBL, qui a été fondée en 1865, l'Helvetia n'a été créée qu'en 1960. Depuis son existence dans les premières années, le club ne disposait pas de ses propres installations pour développer une vie socioculturelle régulière et dépendait de la générosité d'organisations suisses publiques ou privées au Portugal, qui mettaient occasionnellement des locaux à disposition.

En 1959, le comité du club suisse a décidé d'acheter ou de louer un local et a finalement acheté en 1960 le bâtiment de la Rua Silva Carvalho, qui abritait désormais le club. Cet achat a été réalisé grâce aux dons d'entreprises suisses et d'un groupe de 8 membres du SSL.

Comme la SSL ne pouvait pas être juridiquement propriétaire de biens immobiliers, une nécessité juridique a conduit à la création de l'Helvetia Sarl, qui a été transformée en SA en 1994 à la suite de l'entrée en vigueur de la nouvelle loi sur les sociétés commerciales.

Avec la rénovation de 2013, le club a déménagé dans le garage précédemment loué adapté à l'organisation d'événements. Le bâtiment principal de trois étages a ainsi été libéré et loué à de petites entreprises, ce qui a permis d'amortir les travaux de restauration de l'immeuble. Les travaux ont été financés par huit membres du club, ainsi que par le CCISP et la SSBL, qui sont pour l'instant les derniers et seuls créanciers à avoir fourni environ 60 % du capital. Tous les autres créanciers ont été remboursés à ce jour.

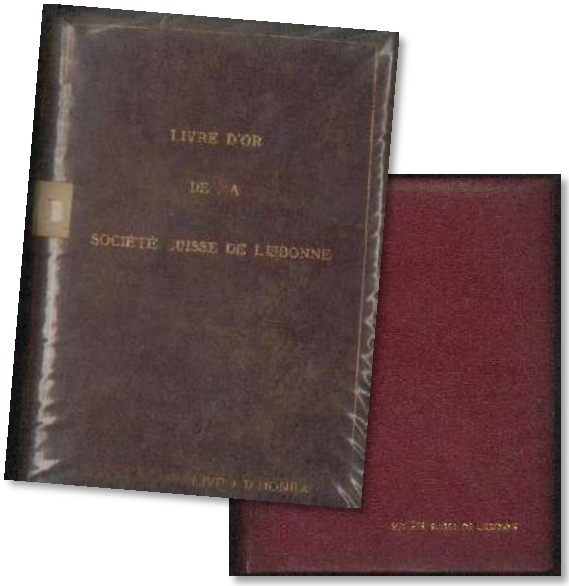
Bien que le bien immobilier soit actuellement la propriété d'Helvetia SA d'un point de vue juridique (registre foncier, registre du commerce, impôts, etc.), le bien immobilier appartient toujours à l'association, qui peut en disposer comme elle l'entend et dans le respect des dispositions légales.

La communauté suisse au Portugal se voit garantir, par ses propres institutions, le bien-être social et la cohabitation des Suisses et des amis de la Suisse au Portugal.,

Jean-Philippe Sauthier

Président Helvetia SA

12 En Conclusion



Pendant de nombreuses années, le club a tenu un registre des événements. Avec de beaux dessins, images et photos ainsi que des 'listes de présence' signées, trois livres chargés d'histoire ont été rassemblés, qui ont servi de base à cet ouvrage, avec les anciens procès-verbaux des assemblées générales.

Ces livres, appelés 'Livre d'Or', ont été numérisés dans le cadre du 75e anniversaire et peuvent être consultés ou téléchargés, ainsi que de nombreuses autres photos, sur le site web du club.

Pour cela, veuillez consulter la page suivante :

www.clubsuisse-pt.com/history/

Nous arrivons maintenant à la fin de cette publication anniversaire avec le résumé des 75 premières années de notre club.

Que les 75 prochaines années soient au moins aussi riches en succès et en événements, et qu'elles facilitent et égayent le quotidien de nombreux futurs membres au Portugal !

Merci beaucoup d'avoir pris le temps de cette lecture et j'espère que vous y aurez éprouvé du plaisir.

A bientôt au prochain événement,